



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS PINCHAS • MAAMAR 1

צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני...

« Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur
: Mon offrande, Mon pain pour Mes feux »



Ce n'est que dans ce monde, par la Torah, les mitsvot et la techouva, qu'une personne peut attirer sur son âme la Lumière infinie elle-même, le sovev kol almin, au-dessus de toute la révélation graduée du Gan Eden ; c'est pourquoi c'est ici, et non dans le Monde futur, que le niveau le plus bas peut être ramené au niveau le plus élevé. Les offrandes incarnent cela : le feu de l'âme animale, le « feu du hé », s'élève et rencontre le « feu du youd » qui descend du sovev kol almin, de façon visible dans le Temple et, par la prière et l'étude de la Torah, au sein de l'âme.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/pinchas/1/

L'IDÉE CENTRALE

Ce n'est que dans ce monde, par la Torah, les mitsvot et la techouva, qu'une personne peut attirer sur son âme la Lumière infinie elle-même, le sovev kol almin, au-dessus de toute la révélation graduée du Gan Eden ; c'est pourquoi c'est ici, et non dans le Monde futur, que le niveau le plus bas peut être ramené au niveau le plus élevé. Les offrandes incarnent cela : le feu de l'âme animale, le « feu du hé », s'élève et rencontre le « feu du youd » qui descend du sovev kol almin, de façon visible dans le Temple et, par la prière et l'étude de la Torah, au sein de l'âme.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi l'expression « et dis-leur » est répétée dans le passage de l'offrande quotidienne, pourquoi les offrandes sont seules qualifiées d'« odeur agréable », et pourquoi elles seules dépendent du Saint Temple. Il répond en opposant deux mondes. Le Monde futur est celui de la révélation de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), répartie en niveaux fixes ; une âme y demeure donc telle qu'elle s'est faite, et ses vêtements souillés doivent lui être retirés. Ce monde, encore en cours d'affinement, reçoit une illumination de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), qui « rend égaux le petit et le grand » ; une personne peut donc ici choisir, revenir par la techouva et tourner son aspiration vers D.ieu. L'offrande, qui relève de l'élément du feu, est le feu d'en bas qui s'élève pour rencontrer le feu d'en haut ; « Mon pain » désigne l'éveil d'en bas qui attire ce feu vers le bas, et l'« odeur agréable » unit l'ascension et la descente dans la satisfaction de D.ieu, dont la volonté a été accomplie. L'étude de la Torah (la parole des offrandes) et la prière (leur pensée) accomplissent la même chose au sein de l'âme ; seul le Temple, lumière enveloppante d'une élévation suprême, pouvait permettre au feu de descendre matériellement.

PLAN

1 Les questions

¶1-2

Comme toute mitsva, les offrandes comportent la pensée (la prière), la parole (l'étude de leurs lois) et l'action (le sacrifice) ; les deux occurrences de « et dis » correspondent à ces aspects. Pourquoi seule l'expression « odeur agréable » est-elle employée pour les offrandes, et pourquoi sont-elles les seules à dépendre du Temple ?

2 Ce monde et le Monde futur

¶13-8

« Aujourd'hui pour les accomplir » : seul ce monde comporte le libre choix et la techouva. Dans le Monde futur, une âme ne peut se libérer des vêtements qu'elle a souillés et a besoin de la « fronde ». Là, la révélation est celle de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), graduée et fixe comme les organes d'un corps ; ici, la Torah et les mitsvot attirent la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), auprès de laquelle le Gan Eden n'est qu'un rayonnement. Ce monde est comme un embryon dont la forme peut encore changer.

3 Le pouvoir de la techouva

¶19-13

La lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), attirée depuis Mal'hout, descend même dans les kelipot ; la techouva, illumination du sovev, ramène cette force vitale à sa racine. D'abord l'iskafya, la soumission du désir, puis l'it'hap'ha, qui oriente vers D.ieu l'aspiration du cœur : icha, le feu du hé, revient à ich, le feu du youd. Ainsi, une heure de techouva et de bonnes actions vaut mieux que tout le Monde futur, et « Reviens vers Havaya ton D.ieu » ainsi que « Un — et tu aimeras » signifient révéler le sovev au sein du memalé.

4 Les feux de l'offrande

¶14-18

L'offrande animale relève de l'élément du feu ; le feu d'en bas s'élève et s'unit au feu d'en haut, de même que la prière attise l'ardeur des anges dans l'âme animale. « Mes feux » désigne le feu du youd issu du sovev ; « Mon pain » désigne l'éveil d'en bas qui l'attire vers le bas ; l'« odeur agréable » est l'ascension et la descente réunies : la Volonté suprême, au-dessus de 'Hokhma, attirée jusque dans l'action. Cha'harit est l'ascension, Min'ha l'attraction vers le bas.

5 L'étude de la Torah et la prière

¶19-21

Es korbani, les lettres de la Torah, unissent la parole d'une personne à la parole divine par la qualité d'annulation de soi (bitoul) de Moché. La Torah écrite « appelle » D.ieu par Ses Noms ; la Torah orale « garde », en fixant des limites à la Volonté suprême et en maintenant le feu de l'amour fixé dans le cœur. La prière découle de la sainteté du Chabbat à travers les fêtes, qui correspondent aux patriarches et aux trois prières quotidiennes.

6 Pourquoi les offrandes nécessitent le Temple

¶22-23

Dans chaque mitsva, le feu d'en haut se révèle dans l'âme, ce qui peut se produire partout ; dans les offrandes, il se révélait matériellement. Une révélation dans le monde matériel, comme la traversée de la mer, nécessite une source située au-dessus du monde caché lui-même ; le Temple, lumière enveloppante d'une élévation suprême, est cette source.

NOTIONS CLÉS

la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) ממלא כל עלמין

La lumière divine mesurée selon le niveau de chaque monde, attirée depuis Mal'hout ; elle est la révélation du Monde futur et du Gan Eden, répartie en niveaux fixes qui ne peuvent changer.

la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) סובב כל עלמין

La Lumière infinie elle-même, cachée et au-delà de tous les niveaux, qui « rend égaux le petit et le grand » ; elle est attirée dans ce monde par la Torah, les mitsvot et la techouva, et elle est la source du feu qui descendait sur l'autel.

le feu du youd et le feu du hé אש יי ואש הי

L'interprétation que donne le maamar de ich et icha, ainsi que de le'ichaï, « Mes feux » : le feu d'en haut, issu du sovev kol almin, et le feu de l'âme animale d'en bas, qui s'élève pour le rencontrer.

iskafya et it'hap'ha אתכפיא ואתהפכא

Soumettre le désir des choses interdites, puis transformer l'aspiration du cœur afin qu'elle soit dirigée vers D.ieu seul.

la techouva (retour) תשובה

Une illumination du sovev kol almin qui ramène la force vitale des profondeurs les plus basses à sa source, de sorte que « leur fin est enchâssée dans leur commencement » ; elle n'est possible que dans ce monde.

le creux de la fronde (kaf hakela) כף הקלע

La purification d'une âme après la mort, ballottée par les pensées terrestres qu'elle a poursuivies, parce qu'elle ne peut retirer elle-même ses vêtements souillés.

l'appel et la garde קריאה ושמירה

La Torah écrite, composée des Noms de D.ieu, « l'appelle » et le rapproche (es korbani) ; la Torah orale, réceptacle qui reçoit et fixe des limites à la Volonté suprême, « garde » (tichmerou) le feu de l'amour dans le cœur.

SECTION 1 • 11-2

Les questions

1 צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני לחמי לאשי כו' ואמרת להם² זה האשה³ כו'.

« Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : "Mon offrande, Mon pain pour Mes feux" », etc. ; « Et dis-leur : "Voici l'offrande consumée par le feu" », etc.

Le maamar s'ouvre sur Nombres 28:2-3, l'ordre qui introduit l'offrande quotidienne (le tamid), ainsi que les offrandes de Chabbat et des fêtes, dans la paracha de Pin'has. Le verset qualifie les offrandes de « Mon pain » et de « Mes feux », expressions que le maamar interprétera par la suite.

להבין מהו ואמרת ואמרת ב' פעמים. הנה כל המצות צריך האדם לקיים במחשבה דבור ומעשה⁴ וכן בקרבנות מחשבה זו תפלה⁵ עבודה שבלב⁶ שכנגד הקרבנות.⁷

[Il faut] comprendre ce que signifie « et dis », « et dis », répété deux fois. Or, l'homme doit accomplir toutes les mitsvot par la pensée, la parole et l'action ; il en va de même pour les offrandes : la pensée, c'est la prière, « le service du cœur », qui correspond aux offrandes.

L'Alter Rebbe relève que l'expression « et dis-leur » apparaît deux fois dans deux versets consécutifs, et demande pourquoi. Il commence par énoncer un principe général : toute mitsva s'accomplit par la pensée, la parole et l'action. Pour les offrandes, la « pensée » est la prière, que les Sages appellent « le service du cœur » et qui a été instituée pour correspondre aux offrandes.

ודבור הוא ת"ת [תלמוד תורה] דקרבנות כל העוסק בתורת עולה⁸ כו' ועבודת הקרבנות עצמן ככשים בני שנה כו' הוא המעשה.⁹

La parole, c'est l'étude de la Torah concernant les offrandes : « Quiconque s'occupe de la Torah de l'offrande holocauste », etc. Quant au service des offrandes elles-mêmes, « des agneaux âgés d'un an », etc., il relève de l'action.

La « parole » associée aux offrandes consiste à étudier leurs lois, car les Sages enseignent que quiconque s'occupe des lois d'une offrande est considéré comme s'il l'avait apportée. L'« action » est l'offrande effective des animaux, tels les deux agneaux âgés d'un an de l'offrande quotidienne.

2 והנה ואמרת להם זה האשה¹⁰ כו' נאמר על מעשה הקרבן עצמו ופסוק ראשון צו את בני ישראל ואמרת אליהם¹¹ קאי על בחינת מחשבה ודבור.

Or, « Et tu leur diras : "C'est l'offrande consumée par le feu..." », etc., se rapporte à l'acte même du sacrifice ; le premier verset, « Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur », se rapporte au niveau de la pensée et de la parole.

La répétition de « et tu leur diras » s'explique ainsi : le second verset, qui nomme ensuite les animaux eux-mêmes, parle de l'acte matériel du sacrifice, tandis que le premier, verset général, parle de la pensée (la prière) et de la parole (l'étude de la Torah) liées aux sacrifices.

וביאור ענין זה הנה צריך להבין ענין ריח ניחוח שנאמר בקרבנות ופירשו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] נחת רוח לפני שאמרתי¹² ונעשה רצוני¹³ שזה שייך בכל המצות ולמה נאמר בקרבנות דוקא.

Et pour expliquer cela, il faut comprendre la notion de « parfum agréable », mentionnée à propos des sacrifices, que nos Sages, de mémoire bénie, ont expliquée ainsi : « C'est une satisfaction devant Moi : J'ai parlé et Ma volonté s'est accomplie. » Cela s'applique à toutes les mitsvot ; pourquoi, alors, cette expression est-elle dite des sacrifices précisément ?

L'Admour Hazaken soulève maintenant les questions auxquelles le maamar répondra. La Torah qualifie les sacrifices de « parfum agréable », ce que le Sifrei explique par la satisfaction de D.ieu lorsque Sa volonté s'accomplit. Or, chaque mitsva accomplit la volonté de D.ieu ; pourquoi cela est-il donc dit en particulier des sacrifices ?

וגם להבין למה עבודת הקרבנות תלויה בבית המקדש דוקא משא"כ שאר המצות ות"ת [ותלמוד תורה] כנגד כולם^{14, 15} ואפי' [ואפילו] מחשבה ודבור דקרבנות שהם תפלה שכנגד הקרבנות¹⁶ ות"ת [ותלמוד תורה] דקרבנות יכולים לקיימן בזמן שאין בהמ"ק [בית המקדש] קיים ג"כ¹⁷ :

Il faut également comprendre pourquoi le service des sacrifices dépend spécifiquement du Saint Temple, contrairement aux autres mitsvot et à l'étude de la Torah, qui leur est égale à toutes. Même la pensée et la parole liées aux sacrifices — la prière correspondant aux sacrifices et l'étude de la Torah sur les sacrifices — peuvent être accomplies également lorsque le Saint Temple n'est pas en fonction.

Une seconde question se pose : pourquoi les sacrifices eux-mêmes ne peuvent-ils être offerts que dans le Saint Temple, alors que toutes les autres mitsvot, l'étude de la Torah (que la Michna dit égale à toutes), ainsi que même la prière et l'étude qui tiennent lieu de sacrifices, peuvent être accomplies partout, y compris lorsque le Temple n'est pas en fonction ?

SECTION 2 • 113-8

Ce monde et le Monde futur

3 אך הנה כל זה ¹⁸ יובן בהקדים להבין מ"ש היום לעשותם ולא למחר ¹⁹ לעשותם שהעוה"ז דוקא הוא עולם המעשה ובו נתנה הבחירה ²⁰ ביד האדם לבחור בטוב

Cependant, tout cela se comprendra en commençant par expliquer ce qui est écrit : « Aujourd'hui, pour les accomplir » — et non demain, pour les accomplir : ce monde précisément est le monde de l'action, et c'est en lui que le choix a été donné à l'homme, afin qu'il choisisse le bien ;

Pour répondre, l'Alter Rebbe commence par expliquer l'interprétation des Sages de « Aujourd'hui, pour les accomplir » : aujourd'hui, dans ce monde, est le temps de l'action, et non demain, dans le Monde futur. Ce monde seul est le monde de l'action, où l'homme reçoit la liberté de choisir le bien.

ולא עוד אלא אפילו אם כבר עבר עבירה יכול הוא לשוב בתשובה ולחזור לעבודת ה'.

et non seulement cela : même s'il a déjà commis une faute, il peut faire techouva (retour) et revenir au service de D.ieu.

Cette liberté permet aussi de réparer une faute : même après avoir péché, l'homme peut, dans ce monde, revenir à D.ieu par la techouva et reprendre Son service.

משא"כ בעוה"ב [בעולם הבא] אין הבחירה חפשית ביד האדם רק כמו שנמשך בעוה"ז כך נשאר בעוה"ב [בעולם הבא], ²¹ והגם שרואה שם גילוי אלהות ביתר שאת ושם הוא ביטול הנבראים כמ"ש

tandis que, dans le Monde futur, l'homme n'a pas la liberté de choisir ; il demeure plutôt tel qu'il s'est orienté dans ce monde. Et bien qu'il y voie une révélation de la divinité d'une éminence incomparable, et que les créatures s'y trouvent dans l'annulation de soi (bitoul), comme il est écrit :

Dans le Monde futur, l'homme ne jouit pas d'une telle liberté ; il demeure tel qu'il s'est façonné au cours de sa vie. Cela reste vrai bien que la divinité s'y révèle avec bien plus de puissance qu'ici et que chaque créature y soit visiblement annulée devant D.ieu.

וצבא השמים לך משתחווים,²² ואפילו הקליפות וסט"א [וסטרא אחרא] הם שם בבחי' ביטול דקרו ליה²³ אלהא דאלהיא²⁴ ואעפ"כ [ואף על פי כן] אין יכול לשלוט בנפשו להוציאה ממסגר ומאסר הגוף וכחותיו וכחות נפש הבהמית שנמשך אחריהם בעוה"ז,

« Et les armées des cieux se prosternent devant Toi » ; même les kelipot et la sitra a'hra (l'autre côté) s'y trouvent dans un état de bitoul, car ils Le proclament « D.ieu des dieux » — et pourtant, l'homme ne peut dominer son âme pour la faire sortir de l'étroitesse et de la prison du corps, de ses forces et de celles de l'âme animale, auxquelles il s'est laissé entraîner dans ce monde,

Le verset de Nehemia décrit les armées des cieux se prosternant devant D.ieu ; même les forces de l'impureté Le reconnaissent là-bas et Le proclament « D.ieu des dieux », expression que le Talmud applique aux nations. Pourtant, malgré toute cette révélation, l'âme ne peut s'affranchir des pulsions du corps ni de l'âme animale qu'elle a suivie dans cette vie.

והוא ענין כף הקלע^{25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32} שמקלעין ומשליכין ומפילין אותו במחשבותיו שנמשך בהם בעוה"ז בהבלי עולם שמתלוצצים ממנו ומראים לו כאלו עודנו עומד בעוה"ז וחושב ומדבר ועושה כדרכו, כי

et c'est là le sens du « creux de la fronde » : on le fronde, on le projette et on le précipite dans les pensées auxquelles il s'est laissé entraîner dans ce monde, dans les vanités du monde ; on se moque de lui et on le montre comme s'il se tenait encore dans ce monde, pensant, parlant et agissant comme à son habitude. Car

C'est le « creux de la fronde », expression tirée des paroles d'Avigaïl à David (1 Samuel 25:29), qui décrit une purification au cours de laquelle l'âme est ballottée par les pensées mondaines auxquelles elle s'est adonnée durant sa vie. Comme une sorte de dérision, on lui montre qu'elle serait encore dans ce monde, pensant, parlant et agissant comme auparavant.

הנה מחשבה דבור ומעשה שהם ג' מיני לבושים כנודע³³ שנתלבש בהם בעוה"ז הם נעשים לו לבושי שק ובגדים צואים לעוה"ב [לעולם הבא] שמלבישים את הנפש מראשה ועד רגלה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מלפפתו³⁴ כו'

la pensée, la parole et l'action, qui, comme on le sait, sont les trois sortes de vêtements dont il s'est revêtu dans ce monde, deviennent pour lui, dans le Monde futur, des vêtements de sac et des habits souillés, qui enveloppent l'âme de la tête aux pieds ; comme l'ont dit nos Sages de mémoire bénie : « Elle l'enveloppe », etc.

La raison en est que la pensée, la parole et l'action sont les trois « vêtements » de l'âme, comme l'explique le chapitre 4 du Tanya. Quand l'homme s'en revêt pour poursuivre les vanités du monde, ils deviennent dans le Monde futur des vêtements de sac et des habits souillés, couvrant l'âme de la tête aux pieds ; comme le dit le Talmud, une transgression « enveloppe » celui qui la commet.

ואין חבוש מתיר א"ע [את עצמו]³⁵ כו' רק כענין שנאמר הסירו הבגדים³⁶ הצואים כו' הסירו דייקא³⁷ [ועי' מענין כף הקלע³⁸ בזח"ב [בזהר חלק ב'] בשלח דנ"ט א' משפטים צ"ט ב'³⁹ תרומה קמ"ב ב'.

Et un prisonnier ne peut se libérer lui-même, etc. ; il faut plutôt que cela se fasse comme dans ce qui est dit : « Enlevez les vêtements souillés », etc. — « enlevez » précisément. [Et voir au sujet du creux de la fronde dans le Zohar, partie II, Béchala'h, page 59a ; Michpatim, 99b ; Terouma, 142b ;

L'âme ne peut retirer ces vêtements par elle-même, de même qu'« un prisonnier ne peut se libérer lui-même » de sa prison ; il faut les lui enlever, comme dans la vision de Zekharia, où l'on ordonne à d'autres d'« enlever les vêtements souillés » du grand prêtre Yehoshoua. La parenthèse qui commence ici énumère les passages du Zohar consacrés au creux de la fronde.

4 ויחי דרי"ז ב' וירא דק"ו ב'. ויקרא דף כ"דסע"ב כ"ה א' ור"פ בלק קפ"ו א'.

Vayechi, page 217b ; Vayera, page 106b ; Vayikra, page 24, fin du verso, [et] 25a ; et le début de la paracha de Balak, page 186a ;

Voici d'autres passages du Zohar sur le creux de la fronde, dans la première partie du Zohar (Vayechi, Vayera) et la troisième partie (Vayikra, Balak).

ובזהר הרקיע פ' ויחי בדף רכ"ה א']. וטעם ההפרש וההבדל שבין עוה"ז לעוה"ב [לעולם הבא] הוא כי בעוה"ב [בעולם הבא] אין לך דבר שאין לו מקום⁴⁰

et dans le Zohar HaRakia, paracha de Vayechi, page 225a.] La raison de la différence et de la distinction entre ce monde-ci et le Monde futur est que, dans le Monde futur, «il n'est rien qui n'ait sa place» :

La liste s'achève par le Zohar HaRakia, un commentaire sur le Zohar. Puis l'Admour Hazaken donne la raison pour laquelle ce monde-ci diffère du Monde futur : là-bas, selon les termes de la Michna dans Avot, «il n'est rien qui n'ait sa place», et chaque chose demeure fixée à son propre niveau.

שכל מדרגה היא מובדלת מחברתה מלאכים ונשמות דקדושה הם מובדלים בפ"ע [בפני עצמו]⁴¹ ואין להרע שייכות עם הטוב כלל ולכן במקום שנמשך רע לא נמשך טוב כלל.

car chaque niveau est séparé du suivant ; les anges et les âmes de sainteté sont séparés, chacun à part ; et le mal n'a absolument aucun lien avec le bien. C'est pourquoi, là où le mal est attiré, le bien ne l'est pas du tout.

Dans le Monde futur, chaque niveau est séparé du suivant : les anges et les âmes saintes ont chacun leur place, et le mal n'a absolument aucun contact avec le bien ; ainsi, là où le mal a été attiré, aucun bien ne l'est.

משא"כ בעוה"ז נמשך הטוב גם במקום שיש רע ולכן אע"פ [אף על פי] שעשה עבירה יכול לעשות מצוה ויכול הוא לשנות את טעמו מרע לטוב.

En revanche, dans ce monde-ci, le bien est attiré même là où se trouve le mal ; c'est pourquoi, bien qu'un homme ait commis une faute, il peut accomplir une mitsva et changer son goût du mal au bien.

Dans ce monde-ci, le bien atteint même les lieux où se trouve le mal. C'est pourquoi une personne qui a fauté peut encore accomplir une mitsva et changer son «goût» — ce dont elle se délecte et vers quoi elle est attirée — du mal au bien.

5 והענין כי הנה בעוה"ב [בעולם הבא] שם נמשך גילוי אור א"ס ב"ה כי לכן ג"ע [גן עדן] הוא תענוג הנשמות שמתענגים על ה' בהשגתם

L'explication est la suivante : dans le Monde à venir, une révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, y est attirée ; c'est pourquoi le Gan Eden est le plaisir des âmes, qui se délectent en D.ieu par leur compréhension.

L'explication plus profonde est que ce qui se révèle dans le Monde à venir, c'est la Lumière infinie telle qu'elle vient à se révéler. C'est pourquoi le Gan Eden consiste dans le plaisir des âmes en D.ieu, qu'elles éprouvent en Le comprenant.

והשכלתם באור א"ס ב"ה הנמשך להם בבחי' גילוי והשגה ובבחי' גילוי זה והשגה זו נעשה רבוי התחלקות המדרגות לאין קץ מעולם ועד עולם במלאכים ונשמות.

et leur compréhension intellectuelle de l'Or Ein Sof, béni soit-Il, qui leur est attiré sous la forme d'une révélation et d'une compréhension. Et dans cette révélation et cette compréhension se produit une multitude de divisions en niveaux, sans fin, de monde en monde, parmi les anges et les âmes.

Parce que cette lumière se présente sous la forme d'une révélation et d'une compréhension, chaque être la reçoit selon sa capacité. Il en résulte une multitude infinie de niveaux distincts parmi les anges et les âmes, « de monde en monde ».

הגם שכולם מקבלים מאור א"ס ב"ה ה"ז [הרי זה] כדמיון הנשמה המתפשטת בגוף שעם היות שבנשמה עצמה אין בה התחלקות מ"מ

Bien qu'ils reçoivent tous de l'Or Ein Sof, béni soit-Il, cela est comparable à l'âme qui se répand dans le corps : bien que l'âme elle-même ne comporte aucune division, néanmoins

Bien qu'ils reçoivent tous de l'unique Or Ein Sof, l'Admour Hazaken compare cela à l'âme dans le corps : l'âme elle-même n'est pas divisée.

העין מקבל כח הראיה כו' וכל אבר מקבל כח פרטי שאין מקבל חבירו עד שאין פעולת אי דומה לחבירו.

L'œil reçoit la faculté de voir, etc., et chaque membre reçoit une faculté particulière que son semblable ne reçoit pas, au point que l'action de l'un ne ressemble pas à celle de l'autre.

De même, chaque organe reçoit de l'âme une faculté distincte — la vue pour l'œil, et ainsi de suite — si bien que deux organes n'accomplissent pas la même fonction.

6 וכך עד"מ כל סדר ההשתלשלות מחנה מיכאל באהבה דוקא ומחנה גבריאל ביראה כו' וכל צדיק יש לו מדור בפ"ע [בפני עצמו] וכשם שאי אפשר לשנות פעולת האברים לעשות מרגל ראש.⁴²

Ainsi, à titre d'analogie, [il en va de] tout l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) : le camp de Mikhaël [sert] précisément par l'amour, et le camp de Gavriel par la crainte, etc. ; chaque tsadik a sa demeure propre. Et de même qu'il est impossible de modifier la fonction des membres pour faire d'un pied une tête,

De même, dans tout l'ordre des mondes, chaque rang d'anges sert selon son propre mode : le camp de Mikhaël par l'amour, celui de Gavriel par la crainte, et chaque tsadik a sa demeure propre dans le Gan Eden. Cela ressemble aux organes du corps, dont les fonctions ne peuvent être échangées : on ne peut faire d'un pied une tête.

כך אי אפשר לשנות גילוי סדר ההשתלשלות בעוה"ב [בעולם הבא] וגילוי זה נק' בשם ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהוא לכל עולם לפי מדרגתו

de même, il est impossible de modifier la révélation de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes dans le Monde futur. Cette révélation est appelée « la lumière qui remplit tous les mondes » (memalé kol almin), car elle est [présente] dans chaque monde selon son niveau.

De la même manière, l'ordre de la révélation dans le Monde futur ne peut être modifié. Cette révélation, mesurée à chaque monde selon son niveau, est appelée « la lumière qui remplit tous les mondes » (memalé kol almin).

ולכן מאחר שהמשיך האדם ע"ע [על עצמו / על עצמו] לכושי העוה"ז ובגדים צואים שוב אי"א להמשיך עליו גילוי אור אי"ס ב"ה בעוה"ב [בעולם הבא].

Par conséquent, une fois qu'une personne a attiré sur elle les vêtements de ce monde et des vêtements souillés, il n'est plus possible d'attirer sur elle, dans le Monde futur, la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il.

Ainsi, une âme qui s'est revêtue des vêtements de ce monde et les a souillés ne peut recevoir, dans le Monde futur, la révélation de la Lumière infinie, car la révélation qui s'y manifeste est strictement mesurée selon le niveau.

משא"כ המשכת אור א"ס ב"ה שבעוה"ז⁴³ הוא ע"י תורה ומצות אשר יעשה אותם האדם⁴⁴ במעשה דבור ומחשבה שהמשכה זו הוא מבחי' סוכ"ע שע"י קיום התורה

En revanche, l'attraction de la Lumière infinie, béni soit-Il, dans ce monde s'opère par la Torah et les mitsvot, « que l'homme accomplira », par l'action, la parole et la pensée ; car cette attraction provient du niveau de « la lumière qui entoure tous les mondes » (sovev kol almin). En accomplissant la Torah

Dans ce monde, en revanche, la Lumière infinie est attirée par la Torah et les mitsvot accomplies par l'action, la parole et la pensée. Cette attraction provient de « la lumière qui entoure tous les mondes » (sovev kol almin), qui n'est pas divisée en niveaux.

והמצות שבהם מלובש אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו כביכול דלית מחשבה תפיסא⁴⁵ ב"י [ביה]⁴⁶ ממשיך אור א"ס ב"ה בעצמו הסוכ"ע על נפשו שהוא למעלה מעלה מגילוי ההשגה שבג"ע [שבגן עדן].

et les mitsvot, dans lesquelles la Lumière infinie, béni soit-Il, est revêtue en Son Essence même et dans Sa gloire, pour ainsi dire — [la lumière dont il est dit :] « aucune pensée ne peut Le saisir » —, il attire sur son âme la Lumière infinie elle-même, le sovev kol almin ; et cela est infiniment supérieur à la révélation de la compréhension qui se trouve dans le Gan Eden.

La Lumière infinie elle-même, que nulle pensée ne peut saisir, est revêtue dans la Torah et les mitsvot ; en les accomplissant, l'homme attire donc cette lumière même, le sovev kol almin, sur son âme. Cela est bien supérieur à la compréhension dont les âmes jouissent dans le Gan Eden.

וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פרק מ"ח דסוכ"ע הוא בחינת העלם והסתר⁴⁷ וממכ"ע [וממלא כל עלמין] הוא בחינת גילוי רק שהוא בצמצומים רבים ועצומים ובחי' גבול, משא"כ סוכ"ע הוא בבחי' א"ס כו'.

Comme il est écrit dans Sefer Shel Beinonim (Tanya), chapitre 48 : le sovev kol almin est le niveau du retrait et de la dissimulation, tandis que le memalé kol almin est le niveau de la révélation ; seulement, celle-ci s'opère au moyen de contractions (tsimtsoumim) nombreuses et puissantes, et selon le mode de la limitation. En revanche, le sovev kol almin est selon le mode de l'infini (Ein Sof), etc.

L'Admour Hazaken renvoie au Tanya, chapitre 48 : le sovev kol almin est caché et dissimulé, tandis que le memalé kol almin est révélé, mais seulement au moyen de contractions nombreuses et puissantes, dans les limites ; le sovev est infini.

7 והנה בחיי גילוי ההוא שבג"ע [שבגן עדן] הוא רק זיו בלבד מתורתו ועבודתו כו' וכמ"ש לעבדה ולשמרה⁴⁸ שהאדם הוא ממשיך ג"ע [גן עדן]

Or, cette révélation qui se trouve dans le Gan Eden n'est qu'un simple rayonnement de sa Torah et de son service, etc., comme il est écrit : « Pour le travailler et le garder » : c'est l'homme qui fait descendre le Gan Eden,

La révélation dans le Gan Eden n'est qu'un « rayonnement » de la Torah et du service propres à la personne. Le verset dit qu'Adam fut placé dans le jardin « pour le travailler et le garder » ; l'Admour Hazaken comprend ces mots comme signifiant que c'est le service de la personne qui fait descendre le Gan Eden.

דהיינו גילוי אלהות שבג"ע [שבגן עדן] ותענוג הנשמות כו' וכמ"ש במ"א. ואור א"ס ב"ה עצמו הסוכ"ע הוא השוה ומשוה קטן וגדול⁴⁹ ולפניו כחשכה כאורה.⁵⁰

c'est-à-dire la révélation de la divinité dans le Gan Eden et le plaisir des âmes, etc., comme cela est expliqué ailleurs. Mais la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, elle-même, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), « est égale et rend égaux le petit et le grand », et devant Lui, « les ténèbres sont comme la lumière ».

Autrement dit, le service de la personne produit la révélation de la divinité et le plaisir dont les âmes jouissent là-bas. Mais la Lumière infinie elle-même, sovev kol almin, dépasse tous les niveaux : selon les termes de l'hymne des grandes fêtes « Vechol Ma'aminim », Il « est égal et rend égaux le petit et le grand », et, comme le dit le psaume, devant Lui, « les ténèbres sont comme la lumière ».

8 והמלאכים שואלים איה מקום כבודו ואומרים⁵¹ מלא כל הארץ כבודו. ולכך אע"פ [אף על פי] שירד מטה מטה יכול הוא לעלות מעלה מעלה ונעוץ סופן בתחלתן.^{52, 53}

Et les anges demandent : « Où se trouve le lieu de Sa gloire ? » et ils disent : « Toute la terre est pleine de Sa gloire. » C'est pourquoi, même s'il est descendu très, très bas, il peut s'élever très, très haut ; et « leur fin est enfoncée dans leur commencement ».

Dans la Kedouchah, les anges demandent : « Où se trouve le lieu de Sa gloire ? » et répondent par les paroles d'Isaïe : « Toute la terre est pleine de Sa gloire » : la lumière qu'ils ne peuvent situer, même au-dessus, emplit chaque lieu, y compris le plus bas. C'est pourquoi celui qui est tombé très bas peut s'élever très haut, car, selon les termes du Sefer Yetzirah, « leur fin est enfoncée dans leur commencement » : le point le plus bas est lié au plus haut.

והענין כי המשל המבואר לעיל שא"א לעשות מרגל ראש. היינו בעוה"ב [בעולם הבא] שהוא עולם ברור⁵⁴ שכבר נתברר וכל דבר הוא על מקומו הראש ראש והרגל רגל כו' ע"כ א"א להשתנות.

Et voici l'explication : l'analogie exposée plus haut, selon laquelle il est impossible de faire d'un pied une tête, s'applique au Monde futur, qui est « un monde clair », déjà purifié, où chaque chose se trouve à sa place — la tête est une tête, le pied un pied, etc. ; il est donc impossible [qu'elle] change.

L'analogie des membres — un pied ne peut devenir une tête — ne vaut que pour le Monde futur, que le Talmud appelle « un monde clair ». Là, le tri entre le bien et le mal est achevé et chaque être est fixé à sa place ; rien ne peut donc changer.

משא"כ בעוה"ז שהוא קודם הבירור והוא עולם המעשה והבירור ה"ז [הרי זה] כמו הולד קודם גמר יצירתו שהראש והרגל כלולים יחד בהטיפה שבבטן האם שיוכל להשתנות ענין יצירתו בכמה אופנים,

(וכמ"ש בגמ' [בגמרא] ברכות)

Ce n'est pas le cas en ce monde, qui précède la purification et qui est le monde de l'action et de la purification : il est semblable au fœtus avant que sa formation soit achevée, lorsque la tête et le pied sont réunis dans la goutte, dans le ventre de la mère, de sorte que la forme de sa formation peut changer de plusieurs façons (comme il est écrit dans la Guemara, Berachos)

Ce monde est encore en cours de purification (birour), c'est-à-dire de tri entre le bien et le mal. Il est donc semblable à un embryon dont la tête et les pieds ne sont pas encore distincts et dont la formation peut encore prendre différentes formes.

(דף ס' ע"א) ובא"ח [ובאורח חיים] ס"י ר"ל [רוצה לומר] דתוך ארבעים יום⁵⁵ ליצירת הולד מועיל תפלה שתוליד זכר כו':⁵⁶

(page 60a), et dans Orach Chaim, section 230 : dans les quarante jours suivant la formation du fœtus, la prière peut faire qu'elle donne naissance à un garçon, etc.

La Guemara dans Berachos enseigne que, dans les quarante jours suivant la conception, la prière peut encore influencer sur le sexe de l'enfant, car sa formation n'est pas encore fixée ; le Choul'han Aroukh (Orach Chaim 230) statue qu'une telle prière, après quarante jours, est une prière vaine. De même, une personne en ce monde peut encore changer.

SECTION 3 • 19-13

Le pouvoir de la techouva

9 ב וזהו ענין כח התשובה להשיב החיות הנמשך למטה מטה אל מקורה ושרשה להיות נעוץ סופן בתחלתו⁵⁷

2. Et tel est le pouvoir de la techouva (retour) : ramener à sa source et à sa racine la force vitale qui est entraînée toujours plus bas, afin que « leur fin soit enchâssée dans leur commencement ».

La deuxième section du maamar commence. C'est ce qui confère à la techouva son pouvoir : elle prend la force vitale qui est descendue aux niveaux les plus bas et la ramène à sa source, reliant ainsi la fin au commencement.

כי זה שירד מטה מטה הוא בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עולמין] שנמשך ממדת מלכותו ית' מלכותך מלכות כל עולמים⁵⁸ ומלכותו בכל משלה⁵⁹ שמזה נמשך השתלשלות המדרגות מעולם ועד

Car ce qui est descendu toujours plus bas relève du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), laquelle est attirée de l'attribut de Sa souveraineté, béni soit-Il — « Ta royauté est une royauté sur tous les mondes » et « Sa royauté domine sur tout ». C'est de là que procède l'enchaînement descendant (hichtalchelout) des niveaux, de monde en

Ce qui descend, c'est le memalé kol almin, la lumière attirée de la Mal'hout de D.ieu, l'attribut par lequel Il gouverne les mondes, comme le disent les Psaumes : « Ta royauté est une royauté sur tous les mondes » et « Sa royauté domine sur tout ». De la Mal'hout procède toute la chaîne graduée des mondes.

עולם שכל מה שיורד מטה מטה יורד ומתמעט בחי' גילוי אור א"ס ב"ה שהגילוי הוא להיות בחי' ביטול שאין אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה אלא במי שבטל כו'.

monde ; car plus une chose descend bas, plus la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, descend et diminue. En effet, la révélation [se traduit] par l'annulation de soi (bitoul), puisque la Lumière infinie, béni soit-Il, ne repose et ne se révèle qu'en celui qui est annulé, etc.

À chaque degré inférieur, la révélation de la Lumière infinie diminue, car la révélation se manifeste par le bitoul : la Lumière infinie ne repose et ne se révèle que dans ce qui est annulé devant elle, et les mondes inférieurs sont moins annulés.

10 ובעולם האצ"י שם הגילוי רב ועצום עד שהוא בבחי' ביטול ויחוד גמור ומשם נמשך ויורד לעולם הבריאה שהגילוי ההוא להיות ביטול אינו בערך עולם האצ"י כו'.

Dans le Monde d'Atsilout (Émanation), la révélation y est si grande et si puissante qu'elle est au niveau d'une annulation de soi complète (bitoul) et d'une unité parfaite. De là, elle se prolonge et descend dans le Monde de Béria (Création), où cette révélation, pour produire le bitoul, est sans commune mesure avec celle du Monde d'Atsilout, etc.

Dans Atsilout, la révélation est si grande que tout y est complètement annulé et uni à D.ieu. En Béria, le monde qui se trouve au-dessous, l'annulation que produit cette révélation est incomparablement moindre.

ותכלית ירידות המדרגות דקדושה במדרגות תחתונות דעשיה הוא ענין כריעה כמודים שע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מאן דלא כרע כמודים⁶⁰ שלא הגיע אפילו לבחי' ביטול זה הרי זה נעשה נחש דקליפה וסטי"א [וסטרא אחרא] ובוהר אמרו דלא יקום בתחיית המתים.

Et le terme ultime de la descente des degrés de sainteté, dans les degrés les plus bas du Monde d'Assiya (Action), est le fait de s'incliner lors de Modim. À ce sujet, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Celui qui ne s'incline pas lors de Modim » — qui n'a même pas atteint ce niveau de bitoul — devient un serpent, relevant de la kelipa (l'écorce) et de la sitra a'hra (l'autre côté). Et dans le Zohar, ils ont dit qu'il ne se relèvera pas lors de la résurrection des morts.

Au degré le plus bas de la sainteté, en Assiya, le degré minimal de bitoul consiste à s'incliner lors de Modim, la bénédiction de remerciement de la Amida. Le Talmud dit que la colonne vertébrale de celui qui ne s'incline pas alors devient un serpent, ce qui signifie qu'il tombe dans la kelipa ; le Zohar dit qu'une telle personne ne se relèvera pas lors de la résurrection.

11 והנה רגליה יורדות מות⁶¹ כתיב שיורדת בסתר המדרגה להחיות ולהתלבש בקליפת נוגה ולמטה מק"נ [מקליפת נוגה] שמשם נמשך ונשפע השפעות גשמיות וכח הרע כו',

Or, il est écrit : « Ses pieds descendent vers la mort » : [Mal'hout] descend, dans la dissimulation du niveau, afin de donner vie à la kelipa de Nogah et de s'y revêtir, puis au-dessous de la kelipa de Nogah — d'où sont attirées et répandues les influences matérielles et la puissance du mal, etc.

Les Proverbes disent : « Ses pieds descendent vers la mort. » On lit ici ce verset à propos de Mal'hout : son extrémité la plus basse descend, cachée, afin de donner vie à la kelipa de Nogah (l'écorce où le bien et le mal sont mêlés), et même aux kelipot qui lui sont inférieures, d'où les influences matérielles et la puissance du mal tirent leur existence.

ובכח התשובה שהיא הארה מבחי' סוכ"ע ישוב החיות למקורו ושרשו ונעוץ סופן בתחלתן⁶² דהיינו אתהפכא חשוכא לנהורא כו'.

Et, par la force de la techouva (retour), qui est une illumination du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), la force vitale retournera à sa source et à sa racine, et « leur fin est enchâssée dans leur commencement » ; c'est-à-dire : « les ténèbres sont transformées en lumière », etc.

La techouva est une illumination du sovev kol almin, qui se situe au-dessus de tous les niveaux et peut donc ramener cette force vitale à sa racine. C'est cela, « la transformation des ténèbres en lumière ».

(ועיין בפרדס בסוף שער ערכי הכינויים ערך תשובה וז"ל [וזה לשונו] ותשובה זו הוא ע"י שיתגלה כ"ע [כתר עליון] מראש האצילות ויורד ונוקב עד המלכות⁶³ כו' אז היא שבה אל מקומה כו' ע"ש. ועיין בפ' ויקרא)⁶⁴ (דט"ו סע"ב [סוף עמוד ב] ודף ט"ז ע"א) ובמק"מ [ובמקדש מלך] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם.

(Et voyez le Pardes, à la fin de Cha'ar Erchei HaKinuyim, à l'entrée « Techouva ». Voici ses paroles : « Cette techouva se réalise par la révélation de Kéter Elyon (la Couronne suprême) depuis la tête d'Atsilout ; elle descend et perce jusqu'à Mal'hout », etc. ; « alors elle retourne à sa place », etc. Voyez là-bas. Voyez aussi dans la paracha Vayikra (fin de la page 15b et page 16a), ainsi que dans le Mikdash Melech et le Ramaz, à cet endroit.

Le Pardes (Pardes Rimonim, de Rabbi Moché Cordovero) explique que la techouva s'accomplit lorsque Kéter Elyon, la Couronne suprême à la tête d'Atsilout, se révèle et perce jusqu'à Mal'hout, qui retourne alors à sa place. Le texte renvoie également au Zohar sur Vayikra et à ses commentaires, le Mikdash Melech et le Ramaz.

ומכ"ז [ומכל זה] יובן ג"כ ענין עליות המלכות ביוה"כ [ביום הכפורים] שהוא יום התשובה ועיין בפרשה אמור (דף ק' ע"ב)⁶⁵ ועמ"ש סדי"ה כי ביום הזה יכפר כו'.

Tout cela permet également de comprendre les élévations de Mal'hout à Yom Kippour, qui est le jour de la techouva. Voyez la paracha Emor (page 100b) ; voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Car en ce jour, il fera expiation », etc.

La même idée explique les élévations de Mal'hout à Yom Kippour, le jour de la techouva. Le texte renvoie au Zohar sur Emor et à la fin d'un autre discours : « Car en ce jour, il fera expiation. »

וצ"ל תחלה אתכפיא דהיינו שאהבת דברים זרים בפועל ממש יהי' [יהיה] בבחי' אתכפיא ולא תתורו כו' אשר אתם זונים⁶⁶ כו',

Il faut d'abord qu'il y ait iskafya (soumission) : autrement dit, que l'amour des choses étrangères, dans les actes concrets, soit soumis selon le mode de l'iskafya — « et vous ne vous égarez pas », etc., « après lesquelles vous vous prostituez », etc.

Avant la transformation doit venir l'iskafya, la soumission : il faut retenir activement son désir pour les choses interdites, comme l'avertit le verset : « Ne vous égarez pas en suivant votre cœur et vos yeux, après lesquels vous vous égarez. »

זונה נקרא מי שלבו להוט אחר דברים זרים ואפי' [ואפילו] עניני גופו הצריכים לו לא יהיה בהתלהבות והתלהטות הלב רק בקרירות וכאלו כפאו כו'

On appelle zonah celle dont le cœur brûle de désir pour les choses étrangères. Même les besoins corporels qui lui sont nécessaires ne doivent pas être satisfaits avec ferveur et le cœur embrasé, mais seulement avec froideur, comme si elle y était contrainte, etc.

Le mot du verset désignant l'égarement (zonim) a la même racine que zonah, une prostituée : il désigne celle dont le cœur brûle de désir pour les choses étrangères. Même les besoins corporels légitimes doivent être satisfaits sans passion, avec froideur, comme sous la contrainte.

וכח התשוקה הנשאר בלב יתהפך לה' לבדו ולהיות ואל אישך תשוקתך⁶⁷ לזאת יקרא אשה⁶⁸ אש ה' כי מאיש לוקחה זאת אש י' והיינו מפני שנעוץ סופן בתחלתן כו'.

Et la force du désir qui reste dans le cœur sera transformée et dirigée vers D.ieu seul, afin qu'il en soit comme il est dit : « Ton désir sera tourné vers ton époux (ichekh). » « Celle-ci sera appelée ichah (femme) » — éch hé, « feu du hé » — « car elle a été prise de ich (homme) » — éch youd, « feu du youd ». Et cela tient à ce que « leur fin est enchâssée dans leur commencement », etc.

Le désir qui subsiste doit alors être tourné vers D.ieu seul, comme dans ces mots : « Ton désir sera tourné vers ton époux. » L'Alter Rebbe lit ichah (femme) comme éch hé, « feu du hé », et ich (homme) comme éch youd, « feu du youd » : le feu inférieur a été pris du feu supérieur et peut donc y retourner, car la fin est liée au commencement.

12 וזהו יפה שעה⁶⁹ א' בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא] כי חיי העוה"ב [העולם הבא] הם בבחי' גילוי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הנמשך ממדת מלכותו ית' וכמאמר יחיד חי העולמים מלך משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול.

Et c'est [le sens de] : «Une heure de techouva (retour) et de bonnes actions dans ce monde est préférable à toute la vie du Monde futur.» Car la vie du Monde futur relève de la révélation de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), laquelle est issue de l'attribut de Sa souveraineté, béni soit-Il; comme le dit la formule : «Un et unique, Vie des mondes, Roi, loué et glorifié à jamais, est Son grand Nom.»

Cela explique la Michna dans Avot : une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde est préférable à toute la vie du Monde futur. La vie du Monde futur est la révélation de memalé kol almin, issue de Mal'hout, comme l'expriment les mots qui concluent la bénédiction Baroukh Chéamar.

פ"י יחיד הוא לבדו ית' וחי העולמים מלך הוא שכל חיות העולמות אינו אלא בחי' מלך ומה

Le sens est le suivant : «Un et unique» désigne Lui seul, béni soit-Il; et «Vie des mondes, Roi» signifie que toute la force vitale des mondes n'est que le niveau de «Roi»; et ce qui

L'Alter Rebbe examine attentivement cette formule. «Un et unique» désigne D.ieu tel qu'Il est, seul; «Vie des mondes, Roi» signifie que la force vitale de tous les mondes provient uniquement de Son aspect de «Roi», Mal'hout.

שהוא משובח ומפואר אפילו עדי עד הוא רק שמו הגדול בחי' שם בלבד משא"כ תשובה ומע"ט [ומעשים טובים] הם מבחי' סוכ"ע כנ"ל

est loué et glorifié, même «à jamais», n'est que «Son grand Nom», le niveau d'un nom seulement. En revanche, la techouva et les bonnes actions relèvent du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), comme mentionné plus haut.

Même ce qui est «loué et glorifié à jamais» n'est que «Son grand Nom»; or, un nom n'est pas l'essence de celui qui le porte. La techouva et les bonnes actions, en revanche, atteignent sovev kol almin, comme expliqué plus haut.

וזהו שובה ישראל עד⁷⁰ הוי' אלקיך פ"י שתשוב כ"כ [כל כך] עד שהוי' אור א"ס ב"ה הסוכ"ע יהי' [יהיה] אלקיך בבחי' גילוי.

Et c'est [le sens de] : «Reviens, Israël, jusqu'à Havaya ton D.ieu» : autrement dit, que tu reviennes à tel point que Havaya — la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, le sovev kol almin — devienne «ton D.ieu», de manière révélée.

Ainsi, l'appel d'Osée : «Reviens, Israël, jusqu'à Havaya ton D.ieu», se comprend ainsi : reviens si pleinement que Havaya, la Lumière infinie qui entoure tous les mondes, devienne «ton D.ieu» de manière révélée, révélée à la personne elle-même.

13 ועדיז נאמר ואהבת את ⁷¹ הוי אלקיך וקאי על אחד ⁷² דלעיל מיניה כלומר אחד ואהבת דהיינו בחי יחיד

Et dans le même sens, il est dit : «Tu aimeras Havaya, ton D.ieu», et cela se rapporte à «Un», qui le précède immédiatement; autrement dit: «Un, et tu aimeras»; c'est-à-dire le niveau de l'«Un singulier»,

Le verset «Tu aimeras Havaya, ton D.ieu» vient immédiatement après «Havaya est Un» dans le Chema, et l'Alter Rebbe lit les deux ensemble: «Un, et tu aimeras.» Le «Un» est le niveau de l'«Un singulier» évoqué dans le paragraphe précédent.

שהוא בחי סוכ"ע יהי [יהיה] בבחי גילוי בחי העולמים מלך והוא בחי יחוו"ת [יחודא תתאה] והיינו לקשר ולייחד יחוו"ע [יחודא עילאה] ביחוו"ת [ביחודא תתאה]:

qui est le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), sera révélé dans [le niveau de] «Vie des mondes, Roi», qui est le niveau de l'unité inférieure (yi'houda tata'a); c'est-à-dire lier et unir l'unité supérieure (yi'houda ila'a) à l'unité inférieure.

Aimer D.ieu consiste à faire pénétrer ce niveau, sovev kol almin, dans la révélation au sein de «Vie des mondes, Roi», qui correspond à memalé et à l'unité inférieure. L'amour lie ainsi l'unité supérieure, dans laquelle les mondes ne sont rien devant D.ieu, à l'unité inférieure, dans laquelle D.ieu se trouve au sein des mondes.

SECTION 4 • ¶14-18

Les feux de l'offrande

14 ג אך כיצד תהיה המשכת השראת אור א"ס ב"ה ממש על נפשו שהוא הסוכ"ע דלית מחשבה תפיסא ⁷³ כו' ולא מכל מדות ⁷⁴ כו'.

3. Mais comment l'infusion de la présence de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, elle-même dans l'âme peut-elle s'opérer — [cette lumière] qui est sovev kol almin, que «nulle pensée ne peut saisir», etc., et qui «n'est d'aucune des Séfirot», etc. ?

La troisième section commence par la question centrale: comment la Lumière infinie elle-même, sovev kol almin, que nulle pensée ne peut saisir et qui n'est d'aucune des Séfirot («n'est d'aucune des qualités», selon les termes du Pata'h Eliyahou), peut-elle venir reposer sur l'âme d'une personne ?

הנה זהו ענין עבודת הקרבנות שנאמר בהם לחמי לאשי.⁷⁵ כי הנה הקרבן שהוא מחי הוא מיסוד האש כי ד' בחי' דצח"ם [דומם צומח חי מדבר] הם כנגד ד' יסודות.

Or, cela se réalise par le service des offrandes, à propos desquelles il est dit : « Mon pain pour Mes feux. » En effet, l'offrande, qui provient du règne animal, relève de l'élément du feu ; car les quatre niveaux — inanimé, végétal, animal et parlant — correspondent aux quatre éléments.

La réponse est le service des offrandes, que le verset désigne comme « Mon pain pour Mes feux. » Une offrande animale relève de l'élément du feu, car les quatre catégories de la création — inanimé, végétal, animal et parlant — correspondent aux quatre éléments.

עפר הוא דומם ומים הוא צומח שהמים מצמיחים כו' וכתוב זורעי על כל מים⁷⁶ כו' ואש הוא בחי' החי כי משרתיו אש לוחט⁷⁷ הם פני אריה פני שור⁷⁸ כו'

La terre correspond à l'inanimé, et l'eau au végétal, car l'eau fait pousser, etc. Il est écrit : « ceux qui sèment près de toutes les eaux », etc. Le feu, quant à lui, correspond au niveau de l'animal, car « Ses serviteurs, un feu flamboyant » sont la face du lion, la face du bœuf, etc.,

La terre correspond à l'inanimé et l'eau aux plantes, puisqu'elle les fait pousser (Isaïe parle de ceux qui sèment « près de toutes les eaux »). Le feu correspond aux animaux, car les anges, désignés comme « Ses serviteurs, un feu flamboyant », sont les faces du lion et du bœuf dans la vision du Char d'Ézéchiel.

שבמרכבה וכתוב ומראיהם כגחלי אש בוערות כמראה הלפידים⁷⁹ ומהם משתלשלות ונמשכות נפשות כל בע"ח [בעץ חיים] כנודע מזה"ק [מזהר הקדוש] ורוח הוא האדם המדבר כמ"ש ויהי האדם לנפש חיה⁸⁰ ות"א [ותרגום אונקלוס] לרוח ממללא.⁸¹

du Char. Il est écrit : « Leur apparence était comme des braises ardentes, comme l'apparence de torches » ; et c'est d'eux que descendent et se déploient les âmes de tous les animaux, comme on le sait d'après le saint Zohar. L'air (roua'h), quant à lui, correspond à l'homme, l'être parlant, comme il est écrit : « L'homme devint une âme vivante », ce que le Targoum Onkelos rend par « un esprit parlant (roua'h) ».

Ézéchiel décrit ces créatures comme ayant l'apparence de braises ardentes et, comme l'enseigne le Zohar, les âmes de tous les animaux en descendent. L'air (roua'h) correspond à l'homme, l'être parlant, car Onkelos traduit « une âme vivante » par « un esprit parlant ».

15 והנה יסוד האש שלמטה שבקרבן עולה ונכלל באש שלמעלה שיורד מלמעלה למטה על המזבח לכלות ולשרוף הקרבן.

Or, l'élément de feu d'en bas qui se trouve dans l'offrande s'élève et s'inclut dans le feu d'en haut, lequel descend d'en haut vers le bas sur l'autel afin de consumer et de brûler l'offrande.

L'élément de feu de l'offrande animale s'élève et se mêle au feu qui descend du Ciel sur l'autel pour consumer l'offrande. Cette rencontre du feu d'en bas avec le feu d'en haut est la manière dont l'offrande opère.

ועד"ז תפלה במקום קרבן תקנו ביוצר אור להזכיר איך שהמלאכים מתלהבים ומקדישים ואומרים ביראה כו'

De même, pour la prière, qui tient lieu d'offrande, on institua, dans [la bénédiction de] Yotser Or, de mentionner comment les anges sont embrasés, proclament la sainteté et disent avec crainte, etc.,

La prière, qui tient lieu des offrandes, suit le même schéma. Dans la bénédiction Yotser Or, avant le Chema, nous décrivons comment les anges, embrasés, proclament la sainteté de D.ieu et disent avec crainte : « Saint, saint, saint. »

כדי להלהיב ולהלהיט נפשו הבהמית בחי' בהמה שמיסוד האש שלמטה שיש בה התלהבות והתלהטות ותשוקה מורגשת בעולם הזה להיות אתכפיא ואתהפכא להיות התשוקה בבחי' ואל אישך תשוקתך.⁸²

afin d'embraser et d'enflammer l'âme animale — l'aspect animal issu de l'élément de feu d'en bas, où se trouvent ferveur, ardeur et aspiration ressentie dans ce monde-ci — pour qu'il y ait itkaffia (soumission) et it'hap'ha (transformation), [et que] l'aspiration soit de l'ordre de : « Ton aspiration sera vers ton époux. »

Le rappel de la ferveur des anges vise à embraser l'âme animale, dont la passion ardente propre provient de l'élément de feu d'en bas. Cette passion est d'abord soumise (itkaffia), puis transformée (it'hap'ha), de sorte que son aspiration se tourne vers D.ieu : « Ton aspiration sera vers ton époux. »

16 וזהו על ידי לאשי אש יי שהוא בחי' אש שיורד מלמעלה מבחי' סוכ"ע להעלות יסוד האש שבנפשו הבהמית בחי' אשה אש ה'

Et cela se réalise par « Mes feux » (le'ichai) — éch yod, le feu du yod — qui est le niveau du feu descendant d'en haut, du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), afin d'élever l'élément du feu dans son âme animale, le niveau de icha, éch hé, le feu du hé ;

Les mots du verset sont maintenant interprétés. « Mes feux » (le'ichai) se lit éch yod, « feu du yod » : le feu qui descend d'en haut, du sovev kol almin, afin d'élever le feu dans l'âme animale de la personne, appelé icha, éch hé, « feu du hé », comme au paragraphe 11.

וכמו שכתוב שמאלו תחת לראשי⁸³ שבחי שמאל ורשפי אש שלמעלה הוא מגביה ומעלה ממטה למעלה

comme il est écrit: «Sa main gauche est sous ma tête»; car le niveau de la gauche et les flammes de feu d'en haut élèvent et font monter de bas en haut.

Le verset du Cantique des Cantiques, «Sa main gauche est sous ma tête», décrit cette élévation. La «gauche» désigne le côté de l'amour ardent, les flammes de feu d'en haut qui éveillent l'âme et l'élèvent de bas en haut.

(ועמ"ש מענין זה דאש יו"ד ואש ה' בפי שלח⁸⁴ בד"ה והיה לכם לציצית ועמ"ש סד"ה כי ביום הזה יכפר⁸⁵ בענין בנקרת הצור ובפי נשא⁸⁶ בענין ויתן עוז למלכו כו').

(Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet, sur le feu du yod et le feu du hé, dans la paracha Chela'h, dans le discours commençant par «Et cela sera pour vous des tsitsit»; voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Car en ce jour Il fera expiation», au sujet de «dans la fente du rocher»; et dans la paracha Nasso, au sujet de «Il donnera la force à son roi», etc.)

Le texte renvoie à trois autres discours du Likkutei Torah sur le feu du yod et le feu du hé: le discours sur les tsitsit dans Chela'h, la fin de «Car en ce jour Il fera expiation» (à propos de «la fente du rocher»), et le développement dans Nasso sur «Il donnera la force à son roi».

אך המשכה זו שיהיה אש שלמעלה נמשך הוא על ידי לחמי דהיינו ע"ד שישראל מפרנסין לאביהם שבשמים⁸⁷

Cependant, cette extension, afin que le feu d'en haut soit attiré vers le bas, se fait par «Mon pain»; c'est-à-dire selon l'enseignement selon lequel Israël nourrit leur Père dans les Cieux.

Le feu d'en haut est attiré vers le bas par «Mon pain»: les offrandes sont, pour ainsi dire, le pain de D.ieu, conformément à l'enseignement du Zohar selon lequel Israël «nourrit leur Père dans les Cieux».

כמו הלחם שעליו יחיה האדם⁸⁸ הוא משיב את הנפש להיות שורה ומתפשט בגוף שמפני חלישות ותשות כח שבלא אכילה היתה הנפש מסתלקת וע"י הלחם תשוב לאיתנה להתלבש בגוף להחיותו.

De même que le pain, par lequel l'homme vit, restaure l'âme, afin qu'elle réside et se répande dans le corps: car, à cause de la faiblesse et de l'épuisement qui surviennent lorsqu'on ne mange pas, l'âme se retirerait; grâce au pain, elle retrouve sa vigueur, afin de s'envelopper dans le corps et de lui donner la vie.

L'analogie est la suivante: le pain maintient l'âme dans le corps. Sans nourriture, le corps s'affaiblit et l'âme commence à se retirer; en mangeant, elle retrouve ses forces, réside à nouveau dans le corps et lui donne la vie.

כך הנה כל העולמות נק' עדי"מ בשם גוף וכמ"ש בת"ז [בתיקוני זהר] וכמה גופין⁸⁹ תקינת לון⁹⁰ כו'

De même, tous les mondes sont appelés, par analogie, « corps », comme il est écrit dans le Tikkunei Zohar : « Et Tu leur as façonné plusieurs corps », etc.

De la même manière, les mondes sont appelés « corps » par analogie, comme le Tikkunei Zohar évoque les « corps » que D.ieu a façonnés pour les Séfirot.

וכדי שיהיה השראת והתפשטות הנשמה בחי' סוכ"ע דלאו מכל מדות כו' הוא ע"י בחי' לחם שבאתעדל"ת [שבאתערותא דלתתא] נעשה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] להיות בחי' לאשי אש י'

Et pour que l'âme — le niveau de sovev kol almin, qui « n'appartient à aucune des attributs », etc. — réside et se répande, cela se fait par le niveau du pain : par l'éveil d'en bas (itarouta diléta), il se produit un éveil d'en haut (itarouta diléila), de sorte qu'il y ait le niveau de « Mes feux », le feu du yod.

Pour que « l'âme » des mondes, le sovev kol almin, qui dépasse tous les attributs, réside en eux et s'y répande, il faut du « pain » : l'offrande, qui est un éveil d'en bas et suscite un éveil d'en haut, c'est-à-dire la descente du « feu du yod ».

וזהו ענין ריח ניחוחי⁹¹ ריח העלאה ממטה למעלה ניחוחי מלשון נחות דרגא⁹² הורדה מלמעלה למטה

Et c'est là le sens de « Mon parfum agréable » (réa'h ni'ho'hi) : réa'h, le parfum, est une élévation de bas en haut ; ni'ho'hi vient du terme ne'hot darga, « descendre d'un degré », et désigne une descente d'en haut vers le bas,

Cela explique « Mon parfum agréable » (Nombres 28:2). Le parfum (réa'h) s'élève d'en bas, tandis que ni'ho'-hi est apparenté à ne'hot, « descendre d'un degré » — comme dans le conseil talmudique de descendre d'un degré lorsqu'on choisit une épouse — et signifie une descente d'en haut.

וגם לשון מנוחה כמו שפי' רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] נחת רוח לפני שאמרתי ונעשה רצוני⁹³ והכל אחד שהורדה והשפלה זו היא בחי'

C'est aussi un terme qui désigne le repos (menou'ha), comme l'ont expliqué nos Sages, de mémoire bénie : « Une satisfaction devant Moi : J'ai parlé et Ma volonté s'est accomplie. » Tout cela ne fait qu'un, car cet abaissement et cette descente correspondent au niveau de

Nichochi est également apparenté à menou'ha, le repos, ainsi qu'à la formule du Sifrei : « Une satisfaction devant Moi. » Toutes ces significations ne font qu'un, car la descente d'en haut constitue elle-même la satisfaction de D.ieu lorsque Sa volonté s'accomplit.

ירידת אש שלמעלה אש יי מבחי' סוכי' בחי' רצון עליון שלמעלה מחכמה כי חכמה היא ראשית ההשתלשלות⁹⁴ בעשרה מאמרות⁹⁵ שנבחה⁹⁶ [שנברא העולם] ובראשית נמי מאמר הוא.⁹⁷

la descente du feu d'en haut, le feu du youd, qui provient du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), le niveau de la Volonté suprême, au-dessus de 'Hokhma (sagesse). Car 'Hokhma est le commencement de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), dans les Dix Paroles par lesquelles le monde fut créé; et «Au commencement» est également une parole.

Ce feu descendant du youd provient de sovev kol almin, la Volonté suprême, qui est au-dessus de 'Hokhma. C'est à 'Hokhma que commence l'enchaînement des mondes: le monde fut créé par Dix Paroles, et le Talmud compte même «Au commencement» (bérechit, le commencement, 'Hokhma) parmi elles; la Volonté est au-dessus même de cela.

17 והנה החכמה מאין תמצא⁹⁸ מבחינת אין שהוא רצה"ע [רצון העליון] רעדכ"ר [רעוא דכל רעוין] ורצה"ע [ורצון העליון] זה הוא נמשך למטה בבחי' עשיה

Or, «'Hokhma (sagesse) se trouve à partir du ayin (néant)»: du niveau du ayin, qui est la Volonté suprême, la Volonté de toutes les volontés; et cette Volonté suprême est attirée vers le bas, jusqu'au niveau de l'action (Assiya).

Le verset de Job «'Hokhma se trouve à partir du ayin» est interprété ainsi: 'Hokhma provient du ayin, du «néant», qui est la Volonté suprême, appelée dans les termes de la Kabbale «la Volonté de toutes les volontés», au-delà de toute saisie. Cette Volonté est attirée vers le bas, jusqu'à «l'action».

וזהו ונעשה ר צוני וכנודע שהא"ס ב"ה מצד עצמו כביכול לא שייך בו בחי' רצון כלל להיות לו דירה בתחתונים⁹⁹

Et c'est là le sens de «et Ma volonté s'accomplit». Comme on le sait, en ce qui concerne l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, tel qu'Il est en Lui-même, pour ainsi dire, l'idée d'une volonté d'avoir une demeure dans les mondes inférieurs ne s'applique aucunement à Lui;

C'est le sens de «Ma volonté s'accomplit» (naassé, apparenté à Assiya, l'action). Dans l'essence même de D.ieu, il n'y a aucune volonté d'avoir une demeure parmi les êtres inférieurs.

כי כולא קמיה כלא ממש חשיבא¹⁰⁰ ואין ערוך לך¹⁰¹ ואם צדקת מה תתן לו¹⁰² כו' רק שכך עלה ברצונו שעל ידי אתעדלית [אתערותא דלתתא] בתומ"צ [בתורה ומצות] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] להמשיך רצה"ע [רצון העליון] למטה

car «tout devant Lui est considéré comme absolument rien», et «rien n'est comparable à Toi», et «Si tu es juste, que Lui donnes-tu?», etc. Ce n'est que parce qu'ainsi en a décidé Sa volonté : que, par l'éveil d'en bas (isarousa dilétaa), à travers la Torah et les mitsvot, [il y ait] un éveil d'en haut (isarousa diléila), afin d'attirer la Volonté suprême vers le bas.

Tout est comme rien devant Lui, rien ne Lui est comparable — selon les termes de la bénédiction de Yotser, récitée le Chabbat matin — et, comme le dit Job, la justice d'une personne ne Lui apporte rien. D.ieu a plutôt voulu que l'éveil d'en bas, par la Torah et les mitsvot, attire Sa Volonté suprême vers le bas.

וזהו שאמרתי היא התורה ועל ידי קיום התורה נעשה לו בחי' רצון לדור בתחתונים¹⁰³ שהוא בחי' גילוי כו'.

Et c'est là le sens de «ce que J'ai dit» : c'est la Torah. Et par l'accomplissement de la Torah apparaît en Lui le niveau d'une volonté de résider dans les mondes inférieurs, ce qui est le niveau de la révélation, etc.

«Ce que J'ai dit» désigne la Torah. En l'observant, une personne fait en sorte que D.ieu ait la volonté de résider parmi les êtres inférieurs ; cela signifie que Sa volonté s'y révèle.

18 והנה כנגד ב' בחי' אלו שהם העלאה והמשכה תיקנו ב' תפלות חובה שחרית ומנחה שחרית ממטה למעלה עד ברוך שאמר בחי' עשיה ומברוך

Or, correspondant à ces deux niveaux, qui sont l'élévation et l'effusion, ils instituèrent deux prières obligatoires, Cha'harit et Min'ha. Cha'harit va du bas vers le haut : jusqu'à Baroukh Chéamar, c'est le niveau d'Assiya (Action), et à partir de Baroukh

Les deux mouvements qui viennent d'être décrits, l'élévation d'en bas et l'effusion d'en haut, correspondent aux deux prières obligatoires, Cha'harit et Min'ha. Dans Cha'harit, la section d'ouverture, avant Baroukh Chéamar, correspond à Assiya, le monde le plus bas, où commence l'élévation.

שאמר ואילך פסוקי דזמרה וקריאת שמע הכל בחי' העלאה ממטה למעלה ומנחה לשון מנוחה ¹⁰⁴ שהוא
 בחינת המשכה מלמעלה למטה בבחי' תפלת י"ח שבמנחה אין שם

Chéamar, les Pessouké déZimra et la lecture du Chéma, tout cela relève de l'élévation du bas vers le haut. Min'ha est un terme apparenté à menou'ha (repos) ; elle correspond à l'effusion du haut vers le bas, dans le cadre de la prière des Dix-Huit [bénédictions] ; car à Min'ha, il n'y a

À partir de Baroukh Chéamar, les Pessouké déZimra et le Chéma poursuivent l'élévation. Le nom Min'ha est rapproché de menou'ha, le repos ; il désigne ainsi une effusion d'en haut, exprimée dans la Amida, la prière des Dix-Huit bénédictions.

רק תפלת י"ח ¹⁰⁵ מה שאין כן בשחרית תקנו ברוך שאמר ופסוקי דזמרה וקריאת שמע שהם בחי' ממטה למעלה.

que la prière des Dix-Huit [bénédictions], tandis que, pour Cha'harit, ils instituèrent Baroukh Chéamar, les Pessouké déZimra et la lecture du Chéma, qui relèvent de l'élévation du bas vers le haut.

Min'ha ne comprend que la Amida, tandis que Cha'harit est précédée de Baroukh Chéamar, des Pessouké déZimra et du Chéma, qui constituent les étapes de l'élévation d'en bas.

ותפלת י"ח שהיא המשכה מלמעלה למטה בחי' פעמים ברוך אתה שכל ברכה הוא המשכה היא בחי' עקדת יצחק שנכלל יצחק באברהם:

Et la prière des Dix-Huit, qui est une effusion du haut vers le bas par les dix-huit occurrences de « Béni sois-Tu » — chaque bénédiction étant une effusion —, correspond à la ligature d'Its'hak, où Its'hak fut inclus en Avraham.

La Amida fait descendre d'en haut, par ses dix-huit bénédictions, chacune des formules « Béni sois-Tu » constituant une effusion. Elle est comparée à la ligature d'Its'hak, où, selon la Kabbale, Its'hak (Guevoura) fut inclus en Avraham ('Hessed).

SECTION 5 • ¶19-21

L'étude de la Torah et la prière

19 ד אך הנה ¹⁰⁶ התכללות זו אש שלמעלה ¹⁰⁷ באש שלמטה ¹⁰⁸ הוא ע"י את קרבני ¹⁰⁹ את הן בחיי אותיות שמא' עד תי"ו שהן הן קרבני כלומר קרובים אלי ומקרבין אותי ¹¹⁰

4. Toutefois, cette inclusion mutuelle du feu d'en haut dans le feu d'en bas s'opère par «es korbani» («Mon offrande») : es — ce sont les lettres de alef à tav, qui sont elles-mêmes «korbani» ; autrement dit, elles sont proches (kerovim) de Moi et me rapprochent (mekarvin).

La quatrième section explique comment le feu d'en haut et le feu d'en bas s'unissent : par es korbani, «Mon offrande». Le mot es (alef-tav) se lit comme désignant toutes les lettres, de alef à tav, les lettres de la Torah ; elles sont korbani, «proches de Moi», et elles rapprochent également D.ieu.

(ועמ"ש סדי"ה ואתה תצוה ¹¹¹ בפ"י חקת עולם לדורותם מאת בני"י [בני ישראל] ¹¹² מאת היינו מבחי' אותיות התורה כו' והן הגורמ"י [הגורמים] ¹¹³ כו' ע"ש)

(Et voyez ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Et toi, tu ordonneras», dans l'explication de «un statut éternel pour leurs générations, de la part (me'es) des enfants d'Israël» : me'es signifie «des lettres» de la Torah, etc., et ce sont elles qui produisent, etc. Voyez là-bas.)

Le texte renvoie au discours de Torah Ohr «Et toi, tu ordonneras» (Tetsavé), qui interprète me'es, «de la part de», dans «un statut éternel... de la part des enfants d'Israël» comme signifiant «des lettres» de la Torah, lesquelles produisent ce qui est indiqué là-bas.

והוא ע"ד מ"ש ודברי ¹¹⁴ אשר שמת' בפ"ך ¹¹⁵ ואמרו מתניתא מלכתא ¹¹⁶ שעושה כמלך שמצוה לעשות מצוה זו כך כו'

Et cela rejoint ce qui est écrit : «Et Mes paroles, que J'ai placées dans ta bouche» ; et ils ont dit : «La Michna est une reine» ; car elle agit comme un roi qui ordonne que cette mitsva soit accomplie ainsi, etc.

L'Admour Hazaken compare cela à la parole d'Isaïe : «Mes paroles, que J'ai placées dans ta bouche», ainsi qu'à l'expression talmudique «la Michna est une reine», qu'il comprend comme signifiant que la Michna exerce une autorité royale, comme un roi qui décrète précisément de quelle manière une mitsva doit être accomplie.

וכל הקורא¹¹⁷ בתורה הקב"ה קורא ושונה כנגדו¹¹⁸ שע"י עסק הדבור בת"ת [בתלמוד תורה] נעשה ביטול ויחוד דבור בדבור ומחשבה במחשבה כו'

Et «quiconque lit dans la Torah, le Saint béni soit-Il lit et étudie en face de lui»: car, par l'occupation de la parole dans l'étude de la Torah, il se produit une annulation de soi (bitoul) et une union: parole dans la parole et pensée dans la pensée, etc.

Tanna DeBei Eliyahou enseigne que D.ieu «lit et étudie en face» de celui qui étudie la Torah. En prononçant les paroles de la Torah, la parole de l'homme s'annule dans la parole divine et s'unit à elle, et sa pensée à la pensée divine.

והנה בחי' ביטול הוא בחי' ומדרגת משרבע"ה [משה רבינו עליו השלום] כנודע לפיכך נאמר צו את בני' [בני ישראל] ואמרת אליהם שע"י שאתה תהי' [תהיה] צו בצוותא חדא עם בני' [בני ישראל]

Or, le niveau de bitoul est le niveau et le degré de Moché notre maître, que la paix soit sur lui, comme on le sait. C'est pourquoi il est dit: «Ordonne (tsav) aux enfants d'Israël et dis-leur»: par le fait que tu sois tsav — «uni en un seul lien» (betsavta hadah) aux enfants d'Israël —

Le bitoul est une qualité propre à Moché. Ainsi, le mot tsav, «ordonne», dans le verset est rapproché de tsavta, «lien»: Moché doit être lié aux enfants d'Israël.

דהיינו ע"י שיומשך להם בחי' משה יהי' [יהיה] להם כח הדבור ואמרת להם את קרבני שיהי' [שיהיה] התקשרות וביטול דבור בדבור¹¹⁹ כו'

c'est-à-dire que, par la transmission en eux du niveau de Moché, ils auront la faculté de parler: «et dis-leur: es korbani», afin qu'il y ait lien et bitoul de la parole dans la parole, etc.

Lorsque la qualité de Moché se transmet en eux, le peuple reçoit la faculté de parler de Torah, unissant sa parole à celle de D.ieu. C'est cela que signifie «dis-leur: es korbani»: leurs paroles de Torah deviennent un lien, et leur parole s'annule dans la parole divine.

(ועמ"ש בד"ה ראשי המטות^{120, 121} גבי לאמר זה הדבר ומ"ש ד"ה משה ידבר¹²² וסד"ה ואתה תצוה הנ"ל ועמ"ש ע"פ חקת התורה¹²³ בענין תולעת יעקב¹²⁴ כו' עולת תמיד אותיות תולע כו' ע"ש).

(Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par «Les chefs des tribus», au sujet de «en disant: telle est la chose»; et ce qui est écrit dans le discours commençant par «Moché parlait»; et à la fin du discours commençant par «Et toi, tu ordonneras», mentionné plus haut; et voyez ce qui est écrit sur «Ceci est le statut de la Torah», au sujet du «ver de Yaakov», etc.: olat tamid (l'holocauste perpétuel) contient les lettres de tola (ver), etc. Voyez là-bas.)

Le texte énumère d'autres discours sur ce thème: «Les chefs des tribus», à propos de «en disant: telle est la chose»; «Moché parlait»; le discours de Tetsavé déjà mentionné; et le discours sur «Ceci est le statut de la Torah», qui relève que olat tamid contient les mêmes lettres que tola, «ver», comme dans la parole d'Isaïe «ver de Yaakov».

ומשם יובן בתוספת ביאור ענין את קרבני לחמי כו' ועמ"ש בפי יתרו בד"ה בחדש השלישי בענין שהתורה נקי עוז ותושיה).

Et l'on comprendra de là plus amplement le sens de « Mon offrande, Mon pain », etc. Et voyez ce qui est écrit dans la paracha de Yitro, dans le discours commençant par « Au troisième mois », au sujet de la Torah appelée « force » (oz) et « sagesse solide » (toushiya).

Ce dernier discours approfondit l'explication de « Mon offrande, Mon pain ». Le texte renvoie également au discours de Yitro « Au troisième mois », consacré à la raison pour laquelle la Torah est appelée « force » et « sagesse solide ».

והנה בתורה יש ב' בחי' תורה שבכתב ותשבע"פ [תורה שבעל פה] תשב"כ [תורה שבכתב] תנ"ך [תורה נביאים כתובים] נקרא בשם מקרא קורא בתורה מלשון קריאה כאדם הקורא לחבירו בשמו וכך

Or, dans la Torah, il y a deux niveaux : la Torah écrite et la Torah orale. La Torah écrite, le Tanakh, est appelée Mikra (Écriture) ; « lire (koré) dans la Torah » désigne un appel (keria), comme lorsqu'une personne appelle son prochain par son nom. Et de même,

On distingue ici les deux parties de la Torah. La Torah écrite, le Tanakh, est appelée Mikra, du terme kerí'a, « appel » : la lire revient à appeler quelqu'un par son nom.

הנה כל התורה הן שמותיו של הקב"ה ועל תנ"ך [תורה נביאים כתובים] אמרו שצורפי אותיותיהן הן שמות הקדושים

toute la Torah est constituée des Noms du Saint béni soit-Il ; et, au sujet du Tanakh, ils ont dit que les combinaisons de ses lettres sont des Noms saints.

Car toute la Torah est constituée des Noms de D.ieu, et les lettres du Tanakh, dans leurs combinaisons, forment des Noms saints. Lire l'Écriture revient donc à « appeler » D.ieu.

אך תשבע"פ [תורה שבעל פה] ע"ז נאמר תשמרו^{125, 126} כו' כי שמור זו משנה שמור לנוקי' [לנוקבא] בחי' מקבל וכך

Mais au sujet de la Torah orale, il est dit : « vous garderez (tichmerou) », etc., car « garder, c'est la Michna », et « garder » se rapporte à la Noukva (le féminin), le niveau du réceptacle. Et de même,

La Torah orale correspond au « vous garderez » du verset : Les Sages interprètent « garder » comme se rapportant à la Michna, et « garder » est associé au féminin (Noukva), celle qui reçoit.

הנה התורה שבע"פ [שבעל פה] היא בחי' מקבל שבה וע"י יהיה נשמר בלב האדם בחי' לאשי אש יו"ד

la Torah orale est le niveau du réceptacle au sein [de la Torah], et, par elle, le niveau de « Mes feux » (le'ichaï), le feu du youd, sera préservé dans le cœur de l'homme,

La Torah orale est l'aspect récepteur de la Torah ; par elle, le « feu du youd », la flamme de l'amour allumée d'en haut, est gardé et préservé dans le cœur de l'homme.

ולא יהיה מאבד מה שנותנים לו¹²⁷ פי' מה היינו בחי' ביטול וכמ"ש ונחנו מה וכמ"ש במ"א בפ"י מה ראו על ככה¹²⁸ כו'

et il ne sera pas de ceux qui « perdent ce qui (ma) leur est donné ». Le sens de ma est le niveau de l'annulation de soi (bitoul), comme il est écrit : « Et que sommes-nous ? » ; et comme cela est expliqué ailleurs au sujet du sens de « Qu'ont-ils vu en cela ? », etc.

Le Talmud décrit l'insensé comme celui « qui perd ce qui lui est donné ». Ici, « quoi » (ma) est interprété comme désignant le bitoul, ainsi que Moché et Aharon l'ont dit : « Et que sommes-nous ? » L'homme ne doit pas perdre le bitoul qui lui est donné.

ושם מ"ה [שם מ"ה] נותנים לכל אדם מלמעלה וכמ"ש בביאור ע"פ מי מנה עפר יעקב¹²⁹ כו' ע"ש.

Et le Nom Ma est donné d'en haut à chaque personne, comme cela est écrit dans l'explication sur « Qui a compté la poussière de Yaakov », etc. Voir là-bas.

Le Nom kabbalistique Ma (dont la valeur numérique est 45) est donné d'en haut à chaque personne, comme cela est expliqué dans le discours sur « Qui a compté la poussière de Yaakov ».

וצריך שלא יהיה מאבד ח"ו [חס ושלום] בחינת מ"ה [שם מ"ה] שנותנים לו והיינו ע"י שמור זו משנה (ועמ"ש ע"פ וזאת המצוה כו' לשמר כו' ושמרת כו' וע' מענין שמור בפ' בראשית) (מ"ה ב' יתרו דף ע' [עיי' ע"ב. צ"ב א').

Il ne faut pas, à D.ieu ne plaise, perdre le niveau de Ma qui nous est donné ; cela se fait par « garder, c'est la Michna ». (Voir aussi ce qui est écrit sur « Et voici le commandement », etc., « pour garder », etc., « Et tu garderas », etc. ; voir également au sujet de « garder » dans la paracha Béréchit.) (48b ; Yitro, page 70b, [et] 92a).

Ce bitoul est préservé par « garder, c'est la Michna », c'est-à-dire par la Torah orale. Le texte renvoie à d'autres développements sur le terme « garder », notamment dans le Zohar sur Béréchit et sur Yitro.

ור"פ נח (נ"ט ב'). ורזא אוליפנא דהא נח אצטריך לתיבה ¹³⁰ כו' ע"ש ומבואר במ"א תיבה היינו אותיות הדבור של התורה ותפלה כו'.

Et au début de la paracha Noa'h (59b) : « Et nous avons appris le mystère : Noa'h avait besoin de l'arche (téva) », etc. Voir là-bas. Il est expliqué ailleurs que téva désigne les lettres de la parole de la Torah et de la prière, etc.

Le Zohar, au début de Noa'h, dit que « Noa'h avait besoin de l'arche (téva) ». Ailleurs, l'arche est expliquée comme désignant les mots de la Torah et de la prière, puisque téva signifie aussi « mot ».

כי הנה עיקר תושבע"פ [תורה שבעל פה] הוא להיות השגת הרצון עליון לידע ההלכה והמצוה על בוריה משא"כ תורה שבכתב אין בה גילוי הרצון

Car l'essence de la Torah orale est de saisir la Volonté suprême, afin de connaître avec précision la halakha et la mitsva. En revanche, la Torah écrite ne révèle pas la Volonté ;

Le but de la Torah orale est de saisir la Volonté suprême, afin de savoir exactement ce qu'exigent la halakha et la mitsva. La Torah écrite, à elle seule, ne la révèle pas.

כי כשאמר הכתוב וקשרתם לאות כו' איני יודע מה הוא עד שבאו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] ופירשו ד' בתים שבתפילין תפרן ואלכסונן וד' פרשיות כו'

car, lorsque le verset dit : « Et vous les attacherez comme un signe », etc., je ne sais pas de quoi il s'agit, jusqu'à ce que nos Sages, de mémoire bénie, viennent expliquer : les quatre compartiments des tefillin, leur couture et leur diagonale, ainsi que les quatre passages, etc.

Par exemple, la Torah dit : « Attachez-les comme un signe », sans préciser comment. Seule la tradition des Sages explique les quatre compartiments des tefillin, leur couture et leur diagonale carrée, ainsi que les quatre passages qui y sont placés.

וכן סוכה שהיא גבוה מכ' [מכתב] כו' והיינו לפי שכל בחי' תורה שבעל פה הוא להיות כלי קיבול מוגבל להגביל את

De même, une soukka qui dépasse vingt [coudées], etc. Cela tient au fait que tout le niveau de la Torah orale consiste à être un réceptacle limité, qui délimite

De même, seule la Torah orale nous enseigne qu'une soukka de plus de vingt coudées est invalide. Son rôle est d'être un réceptacle limité qui fixe des limites à la Volonté suprême.

הרצון העליון מאור א"ס ב"ה כיצד תהי' [תהיה] השראתו ובאיזה אופן שבאם שנעשה כמצותה אזי שורה
הרצון מאור א"ס ב"ה ובאם לאו אינו שורה

la Volonté suprême issue de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il : comment elle réside et de
quelle manière — si l'on accomplit la mitsva selon ses prescriptions, alors la Volonté issue de la
Lumière infinie, béni soit-Il, y réside [;] sinon, elle n'y réside pas.

Elle définit comment la Volonté de la Lumière infinie vient résider : si une mitsva est accomplie conformé-
ment à la loi, la Volonté y réside ; sinon, elle n'y réside pas.

ולכן נעשה ג"כ בחי' כלי קיבול לבחי' אש י' השורה ומתגלה בנפש להגבילה שתהא ההתלהבות
והתשוקה לה' ברשפי אש שמורה ותקועה בלב כל תמוט עולם ועד.¹³¹

Elle devient donc également un réceptacle pour le niveau du feu du youd, qui réside dans l'âme et
s'y révèle, afin de lui donner des limites : ainsi, l'ardeur et le désir de D.ieu, en jaillissements de
feu, demeureront conservés et ancrés dans le cœur, « sans jamais vaciller, à jamais ».

La Torah orale devient ainsi également un réceptacle pour le « feu du youd » qui s'embrace dans l'âme. Elle
donne des limites à ce feu, afin que l'amour et le désir de D.ieu demeurent conservés et ancrés dans le
cœur, « sans jamais vaciller ».

אבל תשב"כ [תורה שבכתב] עיקרה צורת האותיות שיהיו בדמותן ובצלמן ככתבם וכלשונם¹³² מפני שהוא
בחי' שמות משא"כ תורה שבע"פ [שבעל פה] אין הכתב והלשון מעכב ובאיזה כתב ולשון שהוא מדבר
הכל נקרא תורה שבע"פ [שבעל פה]

Mais l'essence de la Torah écrite réside dans la forme des lettres : elles doivent être conformes à
leur forme et à leur apparence, « selon leur écriture et leur langue », car elle relève du niveau des
Noms. En revanche, dans la Torah orale, l'écriture et la langue ne sont pas indispensables ; quelle
que soit l'écriture ou la langue dans laquelle on s'exprime, cela est appelé Torah orale.

Dans la Torah écrite, la forme exacte des lettres est essentielle, car les lettres sont des Noms. La Torah orale
peut être exprimée dans n'importe quelle écriture ou langue et reste la Torah orale.

והנה תשב"כ [תורה שבכתב] הוא בחי' קריאה להיות את קרבני [ועמ"ש בפ' וארא בד"ה לכן אמור לבני'
[לבני ישראל]] ותורה שבע"פ [שבעל פה] בחי' שמירה וכני"ל.

La Torah écrite relève donc du niveau de l'appel, afin que soit « Mon offrande » [et voyez ce qui est
écrit dans la paracha Vaéra, dans le discours qui commence par « C'est pourquoi, dis aux enfants
d'Israël »] ; et la Torah orale relève du niveau de la garde, comme indiqué précédemment.

La Torah écrite est ainsi l'« appel », es korbani, qui rapproche D.ieu ; la Torah orale est la « garde », tichme-
rou. Le texte renvoie également au discours de Vaéra intitulé « C'est pourquoi, dis aux enfants d'Israël ».

20 והנה כל זה הוא בחי' דבור שהוא ת"ת [תלמוד תורה] שע"ז נאמר את קרבני ותשמרו כנ"ל ובחי' מחשבה זו תפלה ע"ז נאמר להקריב לי במועדו¹³³ במועדו אלו יו"ט [יום טוב] שלש רגלים.

Or, tout cela relève du niveau de la parole, c'est-à-dire l'étude de la Torah, à propos de laquelle il est dit: «Mon offrande» et «vous observerez», comme mentionné plus haut. Et [quant au] niveau de la pensée, qui est la prière, il est dit à son sujet: «pour M'offrir au temps fixé (bemo'ado)»; bemo'ado — ce sont les fêtes, les trois fêtes de pèlerinage.

Tout cela concerne la parole, c'est-à-dire l'étude de la Torah, que le verset désigne par «Mon offrande» et «vous observerez». La pensée, qui est la prière, correspond à «pour M'offrir au temps fixé»; le «temps fixé» (mo'ado) désigne les trois fêtes de pèlerinage.

כי הנה נודע שתפלת כל ימות החול נמשך משבת שנאמר בה קדש היא לכם¹³⁴ קדש העליון הוא בחי' קדוש ומובדל ולהיות נמשך ממנו איזה המשכה.

Car on sait que la prière de tous les jours de semaine découle du Chabbat, à propos duquel il est dit: «il est saint (kodesh) pour vous». La sainteté supérieure est le niveau de ce qui est saint et séparé; et pour qu'un certain influx en découle,

Les prières des jours de semaine tirent leur force du Chabbat, que la Torah qualifie de «saint (kodesh)». La sainteté supérieure est par nature séparée et transcendante; il faut donc qu'un processus intervienne pour qu'un influx en découle.

21 וכמ"ש ושמרו דרך¹³⁵ ה' לעשות צדקה כו' דרך ה' זו היא המשכה כדרך שהולכין בה מעיר לעיר

[comme] il est écrit: «Ils garderont la voie de Havaya pour pratiquer la charité», etc.: «la voie de Havaya» désigne un influx, à l'image d'une route que l'on emprunte pour aller d'une ville à l'autre.

La réponse est «la voie de Havaya» (Genèse 18:19). Une voie est une route qui relie une ville à une autre; elle symbolise donc un influx qui va du sacré vers ce qui est inférieur.

הנה הדרך הזה הוא ע"י המועדים שהמועדים הם מקראי קדש שהקדש נקרא ונמשך בהם [וכמ"ש במ"א בד"ה מצה זו ועיין ר"פ קרח (דקע"ו ע"ב) גבי כולהו זמינין¹³⁶ כו']

Or, cette voie passe par les fêtes: celles-ci sont des mikraé kodech («convocations de sainteté»), car le sacré y est appelé et attiré [comme il est écrit ailleurs, dans le discours commençant par «Cette matsa»; voir aussi le début de la paracha de Kora'h (176b), au sujet de «tous sont conviés», etc.,

Cette voie est constituée par les fêtes, que la Torah appelle mikraé kodech, «convocations de sainteté», car la sainteté y est «appelée» et attirée vers le bas. Le texte renvoie au discours «Cette matsa» et au Zohar au début de Kora'h, qui dit que tous sont «conviés» lorsqu'une fête est présente dans le monde.

ואימתי בשעתא דמועד זמין בעלמא ובפיי הרמ"ז [הרב משה זכות] שם בזה] ובהם ועל ידם נמשך ג"כ להיות המשכות בתפלות כל ימי החול.

«et quand ? Au moment où une fête est présente dans le monde» ; ainsi qu'au commentaire du Ramaz à cet endroit]. Par elles et grâce à elles, un influx est également attiré, de sorte qu'il y ait des influx dans les prières de tous les jours de semaine.

Le commentaire du Ramaz sur ce passage du Zohar est également mentionné. Grâce aux fêtes, la sainteté est aussi attirée dans les prières de tous les jours de semaine.

פסח בחיי אברהם בבחי' תפלת שחרית ממטה למעלה שבועות בחיי יצחק שקול השופר הוא אילו של יצחק והוא כנגד תפלת המנחה וסוכות בחיי יעקב ויעקב נסע סוכותה¹³⁷ הוא תפלת ערבית.

Pessa'h correspond au niveau d'Avraham, selon le mode de la prière de Cha'harit, de bas en haut ; Chavouot correspond au niveau de Yits'hak, car le son du chofar provient du bélier de Yits'hak, et correspond à la prière de Min'ha ; Soukkot correspond au niveau de Yaakov — «Yaakov partit pour Soukkot» — et à la prière de Maariv.

Chaque fête correspond à un patriarche et à une prière quotidienne : Pessa'h à Avraham et à Cha'harit, l'ascension de bas en haut ; Chavouot à Yits'hak et à Min'ha, puisque le chofar entendu au Sinaï provenait du bélier de Yits'hak ; et Soukkot à Yaakov, qui «partit pour Soukkot», et à Maariv.

SECTION 6 • ¶22-23

Pourquoi les offrandes nécessitent le Temple

22 והנה כל בחיי אלו צריך האדם לקיים בכל המצות רק שבכל המצות הגילוי הוא בנפש.

Or, tous ces niveaux, l'homme doit les réaliser dans toutes les mitsvot ; seulement, dans toutes les mitsvot, la révélation a lieu dans l'âme.

Le maamar répond maintenant à sa deuxième question. Chaque mitsva comporte ces mêmes niveaux, le feu d'en bas et le feu d'en haut, mais, dans les autres mitsvot, la révélation a lieu uniquement dans l'âme.

ובקרבנות היה הגילוי בפועל ממש בקרבן שמיסוד האש שהיה יורד אש שלמעלה בגילוי ממש והגילוי

כזה א"א רק בבהמ"ק [בבית המקדש]

Mais, pour les offrandes, la révélation se produisait concrètement dans l'offrande, qui relève de l'élément du feu : le feu d'en haut descendait en se révélant effectivement. Une telle révélation n'est possible que dans le Saint Temple.

Dans le cas des offrandes, la révélation était physique et visible : le feu descendait réellement du Ciel sur l'autel et consumait l'offrande, qui relève de l'élément du feu. Une telle révélation visible n'est possible que dans le Saint Temple.

ולכן הקרבנות תלוין בבהמ"ק [בבית המקדש] דוקא משא"כ שאר המצות ואפילו מחשבה ודבור דקרבנות יכול להיות אפילו בגלות שלהיות הגילוי בנפש יכול להיות בכל זמן.

C'est pourquoi les offrandes dépendent précisément du Saint Temple, contrairement aux autres mitsvot ; même la pensée et la parole relatives aux offrandes peuvent être [accomplies] jusque dans l'exil, car, puisque la révélation a lieu dans l'âme, elle peut se produire à tout moment.

Voilà pourquoi les offrandes dépendent du Temple, tandis que toute autre mitsva, et même la prière et l'étude qui correspondent aux offrandes, peuvent être accomplies en exil : une révélation dans l'âme peut se produire à tout moment.

[כי כדי שיהיה נמשך הגילוי גם בעולם בחיצוניות בפועל ממש צריך להיות שרש המשכה מלמעלה מעלה ע"ד המגביהי לשבת המשפילי לראות ^{138, 139} כו']

[Car, pour que la révélation soit également attirée dans le monde, dans sa dimension extérieure ('hitsoniyout), de manière concrète, la racine de cette attraction doit se trouver très haut, selon le verset : « Celui qui réside dans les hauteurs et regarde vers le bas », etc. ;

La note entre crochets en explique la raison. Pour que la divinité se révèle dans le monde physique lui-même, dans sa dimension extérieure, la source doit être extrêmement élevée, comme le décrit le psaume : D.ieu réside dans les hauteurs et regarde vers le bas.

כי בחינת העולם והחיצוניות מקבל חיות ממקום עליון שלמעלה מסדר ההשתלשלות וכמ"ש סד"ה למנצח על השמינית ¹⁴⁰ שלכן כל העליות שבת רק בפנימיות כו' ע"ש באריכות.

car le niveau du monde et de la dimension extérieure reçoit sa force vitale d'un lieu élevé, au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) ; comme il est expliqué à la fin du discours commençant par « Au chef des chantres, sur la Sheminit » : c'est pourquoi toutes les élévations du Chabbat n'ont lieu que dans la dimension intérieure (pnimiyout), etc. ; voir là-bas longuement.

L'aspect extérieur et physique du monde puise sa force vitale à une source située au-dessus de tout l'enchaînement des mondes. Voilà pourquoi, comme l'explique le discours « Au chef des chantres, sur la Sheminit », les élévations du Chabbat ont lieu uniquement dans la dimension intérieure.

23 ולכן כדי שיומשך הגילוי בחיצוניות ממש צ"ל שרש ההמשכה מלמעלה מעלה כי הוא ע"ד ענין ק"ס

[קריעת ים סוף] שהוא ענין שעלמא דאתכסיי' [דאתכסייא] נמשך בבחי' גילוי באתגליא ממש

Par conséquent, pour que la révélation soit attirée jusque dans la dimension extérieure ('hitsoniyout) elle-même, la racine de cet influx doit se trouver très haut, car cela s'apparente à la traversée de la mer des Joncs, où le monde caché (alma de'iskasya) est attiré sous forme de révélation dans le monde révélé (alma de'isgalya) lui-même.

Une révélation dans le monde extérieur et matériel exige une source très élevée. Cela ressemble à la traversée de la mer, lorsque le « monde caché » (alma de'iskasya), la divinité habituellement dissimulée, fut révélé au grand jour dans le « monde révélé ».

ולכן שרש המשכה זו ע"י הארה גדולה ועצומה מלמעלה מעלה שמשם נמשך לשנות סדר ההשתלשלות כו'.

Par conséquent, la racine de cet influx réside dans une illumination grande et puissante, provenant de très haut, d'où elle est attirée pour modifier l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), etc.

Une telle modification de l'ordre naturel exige une illumination immense, provenant de très haut, d'un niveau capable de changer l'ordre de l'enchaînement des mondes.

ועד"ז ג"כ ענין אש שלמעלה שהיה יורד ע"ג [על גבי] המזבח הוא ההמשכה מעלמא דאתכסיא ^{141, 142, 143, 144}

מבחי' סוכ"ע לעלמא דאתגליא וכמ"ש במ"א בד"ה אז ישיר כו'

De même, le feu d'en haut qui descendait sur l'autel correspond à l'influx provenant du monde caché, du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), vers le monde révélé, comme cela est expliqué ailleurs, dans le discours qui commence par «Alors [Moché] chanta», etc.

Le feu qui descendait sur l'autel relevait du même type d'influx : il venait du monde caché, du sovev kol almin, vers le monde révélé, comme l'explique le discours «Alors [Moché] chanta».

וכדי שיהיה המשכה זו בעולם ובחיצוניות זה תלויים בבהמ"ק [בבית המקדש] דוקא ¹⁴⁵ כי בחי' הבית הוא

מקיף עליון מאד שלמעלה מהמקיף דבחי' עלמא דאתכסיא

Et pour que cet influx se produise dans le monde et dans sa dimension extérieure, cela dépend précisément du Saint Temple ; car le niveau de la Maison est un makif (lumière enveloppante) très élevé, supérieur au makif du niveau du monde caché.

Pour que cela se produise dans le monde matériel, le Temple est nécessaire, car la « Maison » est elle-même une lumière enveloppante (makif) très élevée, plus élevée encore que la lumière enveloppante du monde caché.

(וכמ"ש במ"א ע"פ מזמור שיר חנוכת ¹⁴⁶ הבית ¹⁴⁷ כוי ועמ"ש ע"פ ויקרא אל משה בענין כי שכן עליו הענן) ¹⁴⁸

(comme cela est expliqué ailleurs à propos de «Psaume, chant pour l'inauguration de la Maison», etc. ; voir aussi ce qui est écrit à propos de «Il appela Moché», au sujet de «car la nuée reposait sur lui»);

Le texte renvoie à l'explication de «Psaume, chant pour l'inauguration de la Maison» et au discours sur «Il appela Moché», au sujet de la nuée qui reposait sur le Michkan.

ומשם דייקא נמשך הכח הזה להיות אש שלמעלה מבחי סוכ"ע יורד ונמשך באתגליא בפועל ממש.

et c'est précisément de là qu'est attirée la force permettant au feu d'en haut, du niveau du sovev kol almin, de descendre et de se manifester dans le monde révélé, concrètement.

C'est de ce niveau enveloppant élevé de la Maison que provient la force permettant au feu d'en haut, du sovev kol almin, de descendre et de se manifester visiblement dans le monde matériel.

ועוד י"ל [יש לומר] בזה ע"ד מ"ש במ"א ע"פ המאמר ר"פ ויקרא בענין שאל לך אות ^{149, 150} כוי הגבה למעלה דא אות יו"ד כוי ע"ש]:

On peut encore l'expliquer dans le sens de ce qui est exposé ailleurs à propos de la déclaration au début de la paracha Vayikra, au sujet de «Demande pour toi un signe (ot)», etc.: «Élève-le très haut: c'est la lettre (ot) youd», etc. Voir là-bas.]

Une explication supplémentaire est proposée à partir d'un autre discours, sur une déclaration au début de la paracha Vayikra qui interprète les mots d'Isaïe «Demande pour toi un signe (ot)... Élève-le très haut» comme désignant la lettre (ot) youd.

DANS LA AVODA

Le maamar tire ses enseignements de « Aujourd’hui pour les accomplir » : le travail de transformation ne peut s’accomplir que dans ce monde, par la Torah, les mitsvot et la techouva. Une personne doit d’abord soumettre son désir des choses interdites, et même satisfaire ses besoins corporels avec détachement, comme si elle y était contrainte, puis tourner vers D.ieu seul l’aspiration qui demeure dans son cœur. Dans la prière, se rappeler, dans Yotser Or, que les anges brûlent et sanctifient D.ieu doit attiser le feu propre de l’âme animale pour Lui. Dans l’étude de la Torah, la parole doit être annulée dans la parole divine ; et, par la Torah orale, en connaissant avec précision chaque mitsva, le feu de l’amour demeure fixé dans le cœur et ne se perd pas.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi une âme dans le Monde futur ne peut-elle pas changer, alors même qu’elle y voit la divinité beaucoup plus clairement que dans ce monde ?
2. Quelle est la différence entre la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), et pourquoi cela fait-il qu’une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie dans le Monde futur ?
3. Comment le « feu du youd » et le « feu du hé » expliquent-ils « Mes feux », « Mon pain » et l’« odeur agréable » ?
4. En quel sens la Torah écrite « appelle-t-elle » et la Torah orale « garde-t-elle », et pourquoi la Torah orale doit-elle être un réceptacle limité ?
5. Pourquoi le feu d’en haut ne pouvait-il descendre matériellement que dans le Saint Temple, alors que la prière et l’étude de la Torah peuvent l’attirer dans l’âme partout ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 צו את בניי

Une autre transcription (hanachah) de ce même maamar y est publiée.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל יט, ב בהערות וציונים הערת כ"ק אדמו"ר. הנחה אחרת בסידור עם דא"ח לא, ג. ראה מאמרי אדה"א במדבר-ה ע' אית'ט. וראה בכרך-ו ע' איתתק'ט. הגהות למאמר זה נדפסו באוה"ת פינחס אע"ט. אפ"ג. אפ"ד. וראה שם ע' אע"ט. ובאוה"ת במדבר כרך ה' ע' איתרעד. כרך-ז ע' איתתק'ט. ביאור נוסף למאמר זה נדפס בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תשמח. ובאוה"ת פינחס ע' אפ"ח נדפס חלק מביאור זה בתוס' הגהות וקיצורים. בשרש מצות התפלה פרק מד ואילך. סה"מ תרל"ה-ב ע' שסט. סה"מ תרנ"ד ע' רלב. תרנ"ו ע' רסח. תרנ"ח ע' רטו ואילך. סה"מ תרפ"ד ע' קיח.

2 צו את בניי . . ואמרת להם

« Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Mon pain pour Mes sacrifices consumés par le feu, Mon parfum agréable, vous vieillerez à Me les offrir au temps fixé. » C'est sur ce verset que repose le maamar.

Numbers 28:2 כ"ח:ב

צו את־בני ישראל ואמרת אליהם את־קרבני לחמי לחמי ירח נחתחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous vieillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כח, ב-ג.

3 ואמרת להם זה האשה

« Et dis-leur : Voici le sacrifice consumé par le feu que vous offrirez à Havaya : des agneaux âgés d'un an, sans défaut, deux par jour. » Le second « et dis-leur » introduit les animaux proprement dits, l'« action » des offrandes.

Numbers 28:3 כ"ח:ג

ואמרת להם זה האשה אשר תקריבו לה' כבשים בני־שנה תמימם שנים ליום עלה תמיד:

Et tu leur diras : Voici l'offrande consumée par le feu que vous présenterez à D.ieu : des agneaux mâles âgés d'un an, sans défaut, deux chaque jour, en holocauste perpétuel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 כל המצות . . לקיים במחשבה דיבור ומעשה

La note cite ce passage à l'appui du principe selon lequel toute mitsva doit être accomplie par la pensée, la parole et l'action.

LA NOTE DE KEHOT

אוה"ת יתרו ע' תתקלז. וראה בשיחת ש"פ פנחס תנש"א איך שבמצות ת"ת ותפלה וק"ש וכיוצא בהן יש גם מעשה ע"ש בהערה 38.

5

זו תפלה

Le Sifrei sur Deutéronome 11:13 comprend « et Le servir » comme une référence à la prière, puisque le verset ajoute « de tout votre cœur ». C'est la source antérieure qui qualifie la prière de service du cœur.

Sifrei Devarim מ"א:41

6

תפלה עבודה שבלב

La Guemara demande ce que signifie « Le servir de tout votre cœur » et répond : « Quel est le service du cœur ? C'est la prière. » L'Alter Rebbe s'appuie sur cette réponse pour désigner la prière comme la « pensée » des offrandes.

Taanit 2a:11 א"י:11

ומנא לו דבתפלה — דתנא: "לאהבה את ה' אלקיכם ולעבדו בכל לבבכם", איזו היא עבודה שהיא בלב — הוי אומר: זו תפלה. וכתבי בתריה: "ונתתי מטר ארצכם בעתו יורה ומלקושי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ספרי דברים יא, יג. תענית ב, א.

7

שכנגד הקרבנות

La Guemara rapporte l'opinion selon laquelle les prières ont été instituées en correspondance avec les offrandes quotidiennes. C'est pourquoi la prière compte comme la « pensée » des offrandes.

Berachot 26b:4-5 ה"ד:4-5

איתמר, רבי יוסי ברבי חנינא אמר: תפלות אבות תקנום. רבי יהושע בן לוי אמר: תפלות כנגד תמידין תקנום. תנא כותיה דרבי יוסי ברבי חנינא, ותנא כותיה דרבי יהושע בן לוי. תנא כותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, שנאמר: "וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם", ואין "עמידה" אלא תפלה, שנאמר: "ויעמד פינקס ויפלל".

Il a été rapporté : Rabbi Yossé fils de Rabbi Hanina a dit : Les Patriarches instituèrent les prières. Rabbi Yehochoua ben Lévi a dit : Les prières furent instituées en correspondance avec les sacrifices perpétuels. Un enseignement concorde avec les deux. Un enseignement concorde avec Rabbi Yossé fils de Rabbi Hanina : Abraham institua la prière du matin, comme il est dit : « Et Abraham se leva de bon matin pour aller à l'endroit où il s'était tenu » (Gen. 19:27) — « se tenir » signifie prier, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

8

כל העוסק בתורת עולה

Rabbi Yitzchak enseigne que celui qui s'occupe de la loi du sacrifice expiatoire, c'est comme s'il avait offert un sacrifice expiatoire ; et Reish Lakish comprend « Voici la loi de l'holocauste... » comme signifiant que celui qui s'occupe de Torah, c'est comme s'il avait offert un holocauste.

Ainsi, l'étude des lois des offrandes en constitue la « parole ».

Menachot 110a:13-14 ד"ג א:י"ג-י"ד

אמר רבי יצחק מאי דכתיב (ויקרא ו, יח) זאת תורת החטאת וזאת תורת האשם כל העוסק בתורת חטאת כאילו הקריב חטאת וכל העוסק בתורת אשם כאילו הקריב אשם: מתני' נאמר בעולת בהמה (ויקרא א, ט) אשה ריח ניחוח ובעולת עוף (ויקרא א, ט) אשה ריח ניחוח ובמנחה (ויקרא ב, ב) אשה ריח ניחוח לומר לך אחד המרבה ואחד הממעיט וכלכל שיוכין לבו לשמים:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

9 בקרבנות . . הוא המעשה

La note cite cet exposé sur la pensée, la parole et l'action relatives aux offrandes; elle ne précise pas ce qui s'y trouve.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש יח ע' 413.

PARAGRAPHE 2

10 Le verset qui nomme les animaux mêmes de l'offrande quotidienne ; l'Admour Hazaken le rapporte à l'action de l'offrande.

Numbers 28:3 כ"ח ג:28

וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאֵשֶׁה אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ לַיהוָה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם שְׁנַיִם לְיוֹם עַל־הַתָּמִיד:

Et tu leur diras : Voici l'offrande consumée par le feu que vous présenterez à D.ieu : des agneaux mâles âgés d'un an, sans défaut, deux chaque jour, en holocauste perpétuel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 צו את בני ישראל ואמרת אליהם

Le commandement général concernant les offrandes ; l'Admour Hazaken le rapporte à leur pensée et à leur parole.

Numbers 28:2 כ"ח ב:28

צו את־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבְּנֵי לִחְמֵי לֶאֱשִׁי רִיחַ נִיחֹחַ תִּשְׁמְרוּ לַהֲקָרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 נחת רוח לפני שאמרתי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ספרי במדבר כח, ח. וראה ג"כ שם טו, ז.

13 נחת רוח לפני שאמרתי ונעשה רצוני

À propos de « une offrande consumée par le feu, un parfum agréable pour Havaya » (Nombres 28:8), le Sifrei explique : « une satisfaction devant Moi, car J'ai parlé et Ma volonté s'est accomplie ». L'Admour Hazaken demande

pourquoi cela est dit des offrandes, alors que cela est vrai de chaque mitsva.

Sifrei Bamidbar 143:3 ג:3:143

... תלמוד לומר כמנחת הבוקר וכנסכו תעשה: מגיד כשהזבח קרב - נסכים קרבים עמו: אשה - אע"פ שאתה נותן לאשים לא ירצה עד שיהיו כאשים: אשה ריח ניחוח לה - נחת רוח לפני, שאמרתי ונעשה רצוני. שמעון בן עזאי אומר בוא וראה: בכל הקרבנות שבתורה לא נאמר בהם לא אלקים ולא אלקיך ולא שדי וצבאות אלא יו"ד וה"י, שם מיוחד, שלא ליתן פתחון פה למינים לרדות. ללמדך, שאחד מרבה ואחד ממעיט לפני הקב"ה. וכשם שנאמר ריח ניחוח בשור - כך נאמר בכן הצאן, וכך נאמר בכן העוף; ללמדך שאין לפניו ...

(Bamidbar 28:8) "And the second lamb": Why is this written? Since it is written "the one lamb shall you offer in the morning," I might think that if it were not offered in the morning it could be offered in the evening. It is, therefore, written "the second shall you offer up towards evening," implying that if the morning tamid had not been offered, the evening tamid is not to be offered. When is this so? When the altar had not been inaugurated. But if it had been inaugurated, even ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

14 ות"ת כנגד כולם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פאה א, א.

15 ות"ת כנגד כולם

Après avoir énuméré les actes dont une personne goûte les fruits en ce monde, tandis que le principal lui reste pour le Monde futur, la Michna conclut : « et l'étude de la Torah équivalait à tous ces actes ».

Mishnah Peah 1:1 א:1:1 פאה

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והבכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פירותיהן בעולם הזה והקורן קיימת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והבאת שלום בין אדם לחבירו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Voici les choses qui n'ont pas de mesure déterminée : les coins [du champ] ; les prémices ; [les offrandes apportées] lors de la présentation [au Temple aux trois fêtes de pèlerinage] ; la pratique des œuvres de justice ; et l'étude de la Torah. Voici les choses dont l'homme jouit des fruits en ce monde, tandis que le capital lui reste dans le monde à venir : honorer son père et sa mère ; la pratique des œuvres de justice ; faire la paix entre une personne et son ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

16 שכנגד הקרבנות

Ces mots citent Berakhot 26b:4-5 ; le passage figure ci-dessous.

Berakhot 26b:4-5 ה"ד-ה:26b

אימתר, רבי יוסי ברבי חנינא אמר: תפלות אבות תקנום. רבי יהושע בן לוי אמר: תפלות כנגד תמידין תקנום. תנאי כותיה דרבי יוסי ברבי

חנינא, ותניא כוותיה דרבי יהושע בן לוי. תניא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, שנאמר: "וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם", ואין "עמידה" אלא תפלה, שנאמר: "ויעמד פינחס ויפלל".

Il a été rapporté : Rabbi Yossé fils de Rabbi Hanina a dit : Les Patriarches instituèrent les prières. Rabbi Yehochoua ben Lévi a dit : Les prières furent instituées en correspondance avec les sacrifices perpétuels. Un enseignement concorde avec les deux. Un enseignement concorde avec Rabbi Yossé fils de Rabbi Hanina : Abraham institua la prière du matin, comme il est dit : « Et Abraham se leva de bon matin pour aller à l'endroit où il s'était tenu » (Gen. 19:27) — « se tenir » signifie prier, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כו, ב.

17 כל העוסק בתורת עולה

Ces mots citent Menachot 110a:13-14 ; le passage figure ci-dessous.

Menachot 110a:13-14 י"ג-י"א:א

אמר רבי יצחק מאי דכתיב (ויקרא ו, יח) זאת תורת החטאת וזאת תורת האשם כל העוסק בתורת חטאת כאילו הקריב חטאת וכל העוסק בתורת אשם כאילו הקריב אשם: מתני' נאמר בעולת בהמה (ויקרא א, ט) אשה ריח ניחוח ובעולת עוף (ויקרא א, ט) אשה ריח ניחוח ובמנחה (ויקרא ב, ב) אשה ריח ניחוח לומר לך אחד המרבה ואחד הממעיט ובלבד שיכוין לבו לשמים:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות קי, א.

PARAGRAPHE 3

18 אך הנה כל זה

À partir de ce point, la discussion de ce maamar figure dans le traité du Tséma'h Tsédek sur la racine de la mitsva de la prière, chapitre 44.

LA NOTE DE KEHOT

מכאן ואילך בשרש מצות התפלה פרק מד. ראה סה"מ תרמ"ח ע' ריח ואילך.

19 היום לעשותם ולא למחר

« Vous observerez le commandement, les statuts et les ordonnances que je vous prescris aujourd'hui, afin de les accomplir. »

Deuteronomy 7:11 י"א:ז

ושמרת את המצוה ואת החקים ואת המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

Tu observeras donc le commandement, les statuts et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin de les accomplir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

עירובין כ"ב א:ה-ו-5:22 Eruvin

והיינו דאמר רבי יהושע בן לוי: מאי דכתיב "אשר אנכי מצוך היום לעשותם", "היום לעשותם" — ולא למחר לעשותם, "היום לעשותם" — למחר לקבל שכם. אמר רבי חגי, ואיתימא רבי שמואל בר נחמני: מאי דכתיב "אך אפנים?" "אך אף" מבני לכה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ז, יא. עירובין כב, א. מכאן ואילך נמצא גם בשרש מצות התפלה פרק מד. וראה לקמן פ' ראה לג, ב.

20 ובו נתנה הבחירה

Dans une glose à Pinchas, Or HaTorah ajoute ici : « et voir ce qui est écrit au sujet du libre choix dans le discours "Tik'u bachodesh" de 5570 ». Ce discours figure dans Or HaTorah, Derushim L'Rosh Hashanah.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' פנחס ע' א"פ מציין "ועמ"ש מענין הבחירה בד"ה תקעו בחדש דתקיע"ו. והוא הנדפס באוה"ת דרושים לר"ה ע' אישלד ואילך. וראה שם ע' אישלו.

21 כך נשאר בעוה"ב

Une discussion ultérieure expliquant pourquoi une âme dans le Monde futur demeure telle qu'elle a été façonnée dans ce monde.

LA NOTE DE KEHOT

ראה המשך וככה תרלי"ז סעי' ח. סה"מ תרנ"ד ע' רלב ואילך. סה"מ תרנ"ח ע' רטו.

22 יצבא השמים לך משתחוים

« Toi seul es Havaya... et l'armée des cieus se prosterne devant Toi. » Ce verset est cité à propos de l'annulation de soi de tous les êtres là où la divinité se révèle.

Nehemiah 9:6 ט:ו נחמיה

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לך משתחוים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieus, les cieus des cieus avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieus T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

23 דקרו לוי אלקא דאלקיא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סוף מנחות.

24 דקרו ליה אלהא דאלהיא

À la fin du traité Menachos, la Guemara dit que même les nations « l'appellent le D.ieu des dieux ». L'Admour Haza-

ken applique cela aux kelipot, qui reconnaîtront D.ieu dans le Monde futur.

מנחות ק"י א:ה' ו"ה-5:110a Menachot

איתיביה רב שימי בר חייה לרב (מלאכי א, יא) ממזרח שמש ועד מבוא גדול שמי בגוים ובכל מקום מוקטר מוגש לשמי ומנחה טהורה אמר ליה שימי את דקרו ליה אלהא דאלהא בכל מקום מוקטר מוגש לשמי בכל מקום סלקא דעתך אמר רבי שמואל בר נחמני אמר ר' יונתן אלו תלמידי חכמים העוסקים בתורה בכל מקום מעלה אני עליהן כאילו מקטירין ומגישין לשמי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

25

כף הקלע

Avigail dit à David que son âme sera liée dans le faisceau de la vie, « tandis que les âmes de tes ennemis, Il les lancera au creux de la fronde ». Les Sages et le Zohar comprennent ces paroles comme évoquant la purification de l'âme après la mort.

I Samuel 25:29ט"ב כ"ה: I Samuel

וַיִּקָּם אָדָם לְרֹדְפָה וּלְבָקֵשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ וְהָיְתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנָי צְרוּרָה בְּצִוּוֹר הַחַיִּים אֵת ה' אֱלֹהֶיהָ וְאֵת נֶפֶשׁ אֹיְבֵיהָ יִקְלַעְנָה בְּתוֹךְ כָּף הַקֶּלֶעַ:

Et même si un homme se lève pour te poursuivre et chercher ta vie, la vie de mon seigneur sera liée dans le faisceau des vivants auprès de D.ieu, ton D.ieu ; et les vies de tes ennemis, Il les lancera comme du creux d'une fronde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

כף הקלע

L'un des passages du Zohar que le texte énumère (Beshalach) au sujet du creux de la fronde.

Zohar, Beshalach 23:316-326ו"ג שט"ז-שכ"ו 23:316-326 Zohar

27

כף הקלע

L'un des passages du Zohar que le texte énumère (Mishpatim) au sujet du creux de la fronde ; la note de Kehot le cite

comme disant que l'âme « revient en réincarnation dans le monde comme une pierre dans une fronde ».

Zohar, Mishpatim 3:101-110ק"א-ק"י 3:101-110 Zohar

28

כף הקלע

L'un des passages du Zohar que le texte énumère (Terumah) au sujet du creux de la fronde.

Zohar, Terumah 29:296-306ו"ו-ו"ז 29:296-306 Zohar

29

כף הקלע

L'un des passages du Zohar que l'énumération entre crochets du texte indique (Vayechi) au sujet du creux de la fronde.

Zohar, Vayechi 19:134-20:147קמ"ז-כ"ט:קל"ד 19:134-20:147 Zohar

30

כף הקלע

L'un des passages du Zohar que l'énumération entre crochets du texte indique (Vayera) au sujet du creux de la fronde.

Zohar, Vayera 16:230-18:251א"ח:רנ"א 16:230-18:251 Zohar

31

כף הקלע

L'un des passages du Zohar que l'énumération entre crochets du texte indique (Vayikra, fin de 24b et 25a) au sujet du creux de la fronde.

Zohar, Vayikra 63:417-64:424ד"ד:ס"ד:תכ"ד 63:417-64:424 Zohar

32

כף הקלע

L'un des passages du Zohar que l'énumération entre crochets du texte indique (le début de Balak) au sujet du creux de la fronde.

Zohar, Balak 4:24-6:33ג"ד:ו"ל 4:24-6:33 Zohar

the official of Gehinnom standing there in order to pervert the judgement, if possible. Happy is he who emerges from the trial successfully; otherwise the officer of Gehinnom seizes him so soon as he is delivered into his power, and hurls him down to nether regions like a stone from a sling, and there he receives his punishment according to his sentence. Similarly Joshua the high priest was taken up for trial to that Heavenly Academy when he departed this world. He was "standing before the angel of the L-rd": ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

33

ג' מיני לבושים כנודע

Le Tanya explique que chaque âme divine possède trois vêtements — la pensée, la parole et l'action — qui se revêtent des 613 mitsvot lorsque l'homme les accomplit, les étudie et les comprend.

Tanya, Likkutei Amarim 4:13-14אמרים 4:13-14 Tanya
ד"י:י"ג-י"ד

וְאֵף שֶׁהַתּוֹרָה נִתְלַבֶּשֶׁה בְּדִבְרִים תְּחִתּוֹנִים גְּשָׁמִיִּים - הֲרִי זֶה כְּמַחְבֵּק אֵת הַמֶּלֶךְ דְּרַךְ מָשֶׁל, שְׁאִין הִפְרֵשׁ בְּמַעֲלַת הַתְּקַרְבּוּתוֹ וּדְבִיקוּתוֹ בְּמֶלֶךְ, בֵּין מְחַבְּקוֹ כְּשֶׁהוּא לְבוּשׁ אֶחָד בֵּין שֶׁהוּא לְבוּשׁ כְּמָה לְבוּשִׁים, מֵאַחֵר שְׂגוּף הַמֶּלֶךְ בְּתוֹכָם. וְכֵן אִם הַמֶּלֶךְ מְחַבְּקוֹ בְּזוּעוֹ, גַּם שֶׁהִיא מְלֻבָּשֶׁת

תוך מלבושיו, כמו שכתוב: "וימינו תחבקני", שהיא התורה שנתנה
מימיו. שהיא בחינת חסד ומים:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פ"ד.

34 וכמארו"ל מלפפתו
« Quiconque commet une transgression dans ce monde, celle-ci l'enveloppe et le précède au jour du Jugement. »
L'Admour Hazaken s'en sert pour évoquer les vêtements souillés qui recouvrent l'âme.

סוטה ג' כב3 Sotah
LA NOTE DE KEHOT

סוטה ג', ב.

35 אין חבש מתיר א"ע
« Un prisonnier ne peut pas se libérer lui-même de prison. » De même, l'âme ne peut pas ôter elle-même ses vêtements souillés.

Berakhot 5b:13-14 י"ג-י"ד

אמר: אין חבש מתיר עצמו מבית האסורים. רבי אלעזר חלש. על
לגביה רבי יוחנן. הוא דהנה קא גני בבית אפל. גליה לדרעיה ונפל
נהורא. חזיה דהנה קא בכי רבי אלעזר. אמר לקה: אמאי קא בכית? אי
משום תורה דלא אפשרת — שנינו: אחד המרבה ואחד הממעיט, ובלבד
שיכניו לבו לשמים. ואי משום מזוני — לא כל אדם זוכה לשתי
שלחנות. ואי משום בני — דין גרמא דעשינא ביר.

They answer : A prisoner does not release himself from the
dungeon. R. Eleazar was ill and R. Johanan went in to visit
him. He saw that he was lying in a dark room, so he bared
his arm and a brightness was radiated therefrom. He then
noticed that R. Eleazar was weeping. He said to him, "Why
weepest thou? Is it because thou hast not applied thyself
sufficiently to the study of Torah ? We have learnt that it
matters not whether one does much or little, so long ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A.
Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ה', ב. וש"נ.

36 הסירו הבגדים
Dans la vision de Zacharie, l'ange dit à ceux qui se
tiennent devant lui : « Ôtez-lui les vêtements souillés. »
L'Admour Hazaken insiste sur « ôtez » : ce sont les autres
qui les ôtent, car l'âme ne peut pas le faire elle-même.

Zechariah 3:4 ד'4 זכריה

ויען ויאמר אליהעמדים לפניו לאמר הסירו הבגדים הצאים מעליו
ויאמר אליו ראה העבדתי מעליך עונה וחלפש אתה מחלצות:

Il répondit et dit à ceux qui se tenaient devant lui : « Ôtez-lui
les vêtements souillés. » Et il lui dit : « Voici, j'ai fait passer
ton iniquité loin de toi et je te revêtirai d'habits. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה ג', ד.

הסירו דייקא

La glose d'Or HaTorah précise le sens du mot « enlevez » :
« enlevez [les] par le Guéhinom ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת כאן ע' אפג "הסירו ע"י גיהנם כו".

38 ועיין מענין כף הקלע
Une discussion du creux de la fronde.
LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא כרך-ב ע' תפב ואילך.

39 משפטים צ"ט ב'
Or HaTorah cite le Zohar sur Michpatim, selon lequel
l'âme « revient dans le monde par réincarnation comme
une pierre dans une fronde », et note que ce passage est à
l'origine du Maharsha (sur Chabbat 152b), qui explique la
projection des âmes « d'un bout du monde à l'autre »
comme une réincarnation dans un autre corps.

LA NOTE DE KEHOT

"אתי בגלגולא בעלמא כאבנא בקוספיתא דהיינו כף הקלע" — אוה"ת
ויקרא-ב ע' תפב, ושם מציין שזה מקור לדברי מהרש"א בשבת דף קנב, ב
שמקלעין נשמתין מסוף העולם ועד סוף העולם וכתב ע"ז המהרש"א שזהו
הגלגול שמכניסין הנשמה לגוף אחר.

PARAGRAPHE 4

40 אין לך דבר שאין לו מקום
Ben Azaï dit : « Ne méprisez personne et ne rejetez rien,
car il n'est personne qui n'ait son heure, et il n'est rien
qui n'ait sa place. » L'Admour Hazaken applique « sa place
» aux stations fixes du Monde futur.

משנה אבות ד'3:4 Pirkei Avot

הוא ה"ה אומר, אל תהי כו לכל אדם, ואל תהי מפליג לכל דבר, שאין
לך אדם שאין לו שעה ואין לך דבר שאין לו מקום:

He used to say: do not despise any man, and do not discrim-
inate against anything, for there is no man that has not his
hour, and there is no thing that has not its place.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-
BY)

41 מלאכים ונשמות . . הם מובדלים בפ"ע
La version de ce passage ajoute : « dans les palais saints
(heikhalot), et les anges de destruction se trouvent dans
une demeure distincte ».

LA NOTE DE KEHOT

בשרש מצות התפלה שם נוסף "בהיכלות דקדושה ומלאכי חבלה הם במדור
בפ"ע".

PARAGRAPHE 6

42 לעשות מרגל ראש
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

בשרש מצות התפלה שם "לעשות מראש רגל ומרגל ראש".

43 משא"כ המשכת אור א"ס ב"ה שבעוה"ז

Le Rabbi Maharach cite ce maamar à propos du fait que la lumière du sovev kol almin se manifeste précisément dans le monde matériel.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תורת שמואל תרכ"ז ע"רצב. ובהוצאת תשמ"ט ע"רנח. "ועי' בלק"ת בפ' פנחס בד"ה צו, ששם נתי' מפני שהארת הסובב הוא בעה"ז הגשמי דוקא, ואפ"ל שהכוונה א' הוא שמפני שבעה"ז יש הארת הסובב לכן כשהאדם הוא בגפו בעה"ז יוכל לעשות תשובה כי אז הוא גם מבחי' סוכ"ע, משא"כ בצאת הנפש היא רק בבחי' ממכ"ע, וצ"ע". עכ"ל שם.

44 אשר יעשה אותם האדם

« Vous garderez Mes statuts et Mes ordonnances, qu'un homme accomplira et par lesquels il vivra. » Ce verset est cité à propos des mitsvot qu'un homme accomplit dans ce monde.

ויקרא י"ח:ה"ט

ושמרתם את חקתי ואת מצוותי אשר יעשה אתם האדם וחי בהם אני

Havayah

Vous garderez donc Mes statuts et Mes lois, que l'homme mettra en pratique et par lesquels il vivra : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא יח, ה.

45 דלית מחשבה תפיסא

Dans la prière d'Élie (« Pata'h Eliyahou »), il est dit de D.ieu : « Aucune pensée ne peut Te saisir, absolument. » L'Admour Hazaken applique cette parole à la Lumière infinie qui est investie dans la Torah et les mitsvot.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 כ"א-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגא. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

46 דלית מחשבה תפיסא ביי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

47 סוכ"ע הוא בחינת העלם והסתר

Le chapitre 48 du Tanya explique que la lumière qui remplit tous les mondes ne s'y révèle qu'au moyen de nombreuses contractions, tandis que la lumière qui entoure tous les mondes leur est cachée et est infinie. Le texte le cite nommément pour établir cette distinction.

Tanya, Likkutei Amarim 48:3 אמרי"ם; ליקוטי אמרי"ם; מ"ח:ג'

והנה, פְּרָשִׁיּוֹת הַצְמָצוּמִים, אִיךָ וּמָה - אֵין כָּאן מְקוֹם בִּיאוּרָם. אֶךְ דָּרָךְ כָּלֵל, הֵן הֵם בְּחִינַת הַסְתָּר וְהַעֲלָם הַמְשַׁכֵּת הָאוֹר וְהַחִיּוּת, שֶׁלֹּא יֵאָרֵר

ויומשך לתחתונים בבחינת גילוי, להתלבש ולהשפיע בהן ולהחיות להיות יש מאין - כי אם, מעט מזער אור וחיות, בכדי שיהיו בבחינת גבול ותכלית, שהיא הארה מועטת מאד וממש כלא חשיבי לגבי בחינת הארה בלי גבול ותכלית, ואין ביניהם ערך וחס כלל, כגודע פירוש מלת 'ערך' במספרים, ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 7

48 לעבדה ולשמרה

« Et Havaya D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden, pour le cultiver et le garder. » L'Alter Rebbe interprète ce verset comme signifiant que le service d'une personne fait advenir le Gan Eden.

Genesis 2:15 בראשית ב':ט"ו

ויקח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנָּחֵהוּ בְּגִדְעֶדֶן לְעֹבְדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, טו.

49 השוה ומשוה קטן וגדול

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פיוט וכל מאמינים.

50 כחשכה כאורה

« Même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi... les ténèbres sont comme la lumière. » Ce verset est cité à propos de la Lumière infinie, devant laquelle toutes les distinctions s'effacent.

Psalms 139:12 כ"ט:י"ג

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלַיֵּל כִּיּוֹם יֹאִיר כְּחֹשֶׁכָה כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

PARAGRAPHE 8

51 והמלאכים שואלים . . ואומרים

La note de Kehot indique que Tanya, chapitre 46, évoque également les anges qui demandent : « Où se trouve le lieu de Sa gloire ? » et répondent : « Toute la terre est pleine de Sa gloire. »

LA NOTE DE KEHOT

וכ"ה בתניא פרק מו.

52 ונעוץ סופן בתחלתן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ס"י פ"י, מ"ז.

53

ונעוץ סופן בתחלתן

Le Sefer Yetsira dit au sujet des dix Séfirot : « leur fin est enchaînée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin ». L'Admour Hazaken s'en sert pour évoquer le lien entre le niveau le plus bas et le plus élevé.

Sefer Yetzirah 1:7: א: יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

54

בעוה"ב שהוא עולם ברור

Rav Yossef, fils de Rabbi Yehochoua ben Lévi, revenu à la vie après que son âme l'eut quitté, dit qu'il avait vu « un monde à l'envers », et son père lui répondit : « Tu as vu un monde clair. » L'Admour Hazaken applique le terme « clair » au Monde futur, où tout est déjà trié.

Pesachim 50a:6 א: פסחים

ורבי יהושע בן לוי אמר: אלו בני אדם שיקרין הן בעולם הזה, וקפויין הן לעולם הבא. כי הא דרב יוסף בריה דרבי יהושע בן לוי חלש ואיתנגיד, כי הדר, אמר לקה אבוא: מאי חזית? אמר לקה: עולם הפוך ראיתי, עליונים למטה, ותחתונים למעלה. אמר לו: בני, עולם ברור ראית. ואנן היכי היתם? כי היכי דאיתו אנן הכא, הכי איתנו היתם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Bava Batra 10b:5 ה: ב: בבא בתרא

ואמר רבי אבהו, שאלו את שלמה: איזהו בן העולם הבא? אמר להם: כל שפגגד וקניו כבוד. כי הא דיוסף בריה דרבי יהושע חלש, אינגיד. אמר לקה אבוא: מאי חזית? אמר לקה: עולם הפוך ראיתי - עליונים למטה, ותחתונים למעלה. אמר לקה: עולם ברור ראית. ואנן, היכי חזיתו? [אמר לקה:] כי היכי דחשבינו הכא, חשבינו היתם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה פסחים ג, א. ב"ב י, ב.

55

La Guemara traite de la prière concernant le sexe d'un enfant à naître et enseigne que, durant les quarante premiers jours, une telle prière peut encore avoir un effet.

Berachot 60a:13 א: ברכות

ואיבעית אימא: מעשה דלאה בתוך ארבעים יום הוה. כדמתניא: שלשה ימים הראשונים — בקש אדם רחמים שלא יסריח. משלשה ועד ארבעים ימים בקש רחמים שיהא זכר. מארבעים יום ועד שלשה חדשים — בקש רחמים שלא יהא סנדל. משלשה חדשים ועד ששה — בקש רחמים שלא יהא נפל. מששה ועד תשעה — בקש רחמים שיצא בשלום.

Or if thou wilt I can say that the incident of Leah occurred within forty days [of conception], according to the teaching : During the first three days [of the conjugal act] a man may pray that [his seed] should not become abortive ; from the

third to the fortieth day he may pray that a male-child shall be born to him ; from the fortieth day to the third month he may pray that it should not be a monstrosity; from the third to the sixth month he may ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

56

מלא כה"א כבודו

Les séraphins s'appellent l'un l'autre : « Saint, saint, saint est Havaya des armées ; toute la terre est remplie de Sa gloire. » Dans la Kedoucha, c'est la réponse des anges à leur propre question : « Où se trouve le lieu de Sa gloire ? »

Isaiah 6:3 ו: ישעיהו

וקרא זה אלהי ואמר קדוש קדוש קדוש הי צבאות מלא כל הארץ כבודו:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ו, ג.

PARAGRAPHE 9

57

נעוץ סופן בתחלתן

« Leur fin est insérée dans leur commencement » ; la teshouva ramène la force vitale, à la fin de l'enchaînement, à son commencement.

Sefer Yetzirah 1:7: א: יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

58

מלכות כל עולמים

« Ta royauté est une royauté sur tous les mondes. » Cette citation est invoquée au sujet de Mal'hout, source de la lumière qui remplit les mondes.

Psalms 145:13 ה: תהילים

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

ומלכותו בכל משלה

« Havaya a établi Son trône dans les cieus, et Sa royauté domine sur tout. »

Psalms 103:19 ט: תהילים

ה' בשמים הכין כסאו ומלכותו בכל משלה:

D.ieu a établi Son trône dans les cieus, et Son règne domine sur tout.

PARAGRAPHE 10

60 מאן דלא כרע במודים

La Guemara dit que la colonne vertébrale d'une personne se transforme en serpent sept ans après sa mort, et ajoute que cela ne s'applique qu'à celui qui ne s'est pas incliné lors de Modim. L'Alter Rebbe considère cette inclination comme le degré le plus bas de bitoul.

Bava Kamma 16a:22בבא קמא ט"ז א:כ"ב

דתנא: צבוע זכר לאחר שבע שנים נעשה עטלף, עטלף לאחר שבע שנים נעשה ערפד, ערפד לאחר שבע שנים נעשה קימוש, קימוש לאחר שבע שנים נעשה חוף, חוף לאחר שבע שנים נעשה שד. שדרו של אדם - לאחר שבע שנים נעשה נחש. והני מילי דלא כרע במודים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 11

61 רגליה יורדות מות

« Ses pieds descendent vers la mort ; ses pas s'agrippent au tombeau. » Il faut comprendre ici que Mal'hout descend pour donner vie aux kelipot.

Proverbs 5:5ה' ח' ה' משלי

רגליה ירדות מות שאול צעדיה יתמכו:

Ses pieds descendent vers la mort ; ses pas s'attachent au séjour des morts ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 ונעוץ סופן בתחלתן

« Leur fin est enchâssée dans leur commencement » : par la techouva, le niveau le plus bas revient au plus élevé.

Sefer Yetzirah 1:7ז' א: ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

63 ותשובה זו הוא ע"י שיתגלה כ"ע מראש האצילות ויורד ונוקב עד המלכות

À l'entrée « Techouva » du Sha'ar Erchei HaKinuyim, le Pardes dit que la techouva complète consiste en ce que tous les niveaux reviennent à leur place, « et cette techouva se fait lorsque Kéter Elyon est révélé depuis la tête d'Atsilout, qu'il perce et descend jusqu'à Mal'hout ». L'Admour Hazaken le cite.

Pardes Rimmonim 23:22:44ד"ג:כ"ב:מ"ד

והכוונה מבוארת, כי בהיות הדין מתהווה בעולם, הבינה מסתלקת ומתבעת דין והעולם נידון. וכאשר תשוב על הבנים ותשפיע רחמים

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

נקראת תשובה סתם. אמנם כאשר תשוב היא ותתקן שאר המדרגות לתוכה לקבל ממקומם העליון אזי נקראת תשובה שלימה ששבה היא ושוב המדרגות אחת אל אחת ואז היא שלימה בעצם כל המדרגות. ותשובה זו היא ע"י שיתגלה כ"ע מראש האצילות ונוקב ויורד עד המלכות וזהו תשובה וכן נתבאר שם בפ"י. ובפ' נשא (דף קכ"ב ע"ב) פ"י כי המלכות ג"כ נקראת תשובה וז"ל אלא דא איקרי תשובה כד מהדר רחמי לקבלהא והיא תבת ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

64 ועיין בפ' ויקרא

Le texte renvoie au Zohar sur Vayikra (fin de 15b et 16a), avec le Mikdash Melech et le Ramaz qui s'y trouvent. Le Zohar dit que lorsque chaque niveau revient à sa place et que tous sont bénis ensemble, cela s'appelle une techouva complète.

Zohar, Vayikra 32:246-35:257ז"ה:רמ"ו-מ"ה:רנ"ז

65 ועיין בפרשה אמור (דף ק' ע"ב)

Le Zohar sur Emor dit que, le jour de Yom Kippour, tout Israël revient par une techouva complète et que la Mère d'en haut éclaire la lune, qui est Mal'hout. Le texte le cite à propos des élévations de Mal'hout à Yom Kippour.

Zohar, Emor 38:202-40:226ז"ח:רמ"ב-מ"ז:רכ"ו

66 ולא תתורו כו' אשר אתם זונים

Dans la section des tsitsit : « et vous ne vous égarerez pas à la suite de votre cœur et de vos yeux, après lesquels vous vous égarez ». Cité à propos de la maîtrise du désir pour les choses étrangères.

Numbers 15:39ט"ו:ל"ט במדבר

והיה לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם את כל מצות ה' ועשיתם אתם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זנים אחריהם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 ואל אישך תשוקתך

« Ton désir se portera vers ton mari. » À comprendre comme le désir du cœur tourné vers D.ieu.

Genesis 3:16ט"ז:ג בראשית

אֵלֶּהָאֵשָׁה אָמַר ה'רְבָּה אֲרָבָה עֲצֹבֹנָה וְהָרְגָה בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל־אִישׁךָ תִּשְׁקָתָה וְהוּא יִמְשָׁלְכָךְ:

Et Il dit à la femme : « J'augmenterai grandement ta souffrance et tes douleurs ; dans la douleur tu enfanteras des enfants ; ton désir se portera vers ton mari, et il dominera sur toi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 לזאת יקרא אשה

« Celle-ci sera appelée femme (icha), car c'est de l'homme (ich) qu'elle a été prise. » L'Admour Hazaken lit ces deux

mots comme le feu du hé et le feu du youd.

בראשית ב: כ"ג Genesis 2:23

וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הִפְעֵם עָצָם מֵעֲצָמִי וּבָשָׂר מִבָּשָׂרִי לְזָאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לָקָחָהּ זֹאת:

Et l'homme dit : « Cette fois, c'est l'os de mes os et la chair de ma chair ; elle sera appelée Femme, car elle a été prise de l'homme. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

69 יפה שעה אי בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב

Rabbi Yaakov dit : « Mieux vaut une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde que toute la vie du Monde futur. »

משנה אבות ד: י"ז Pirkei Avot 4:17

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

70 שובה ישראל עד הוי אלקיך

« Reviens, Israël, vers Havaya ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité. » Il faut comprendre ici qu'il s'agit de revenir jusqu'à ce que Havaya transcendant se révèle comme « ton D.ieu ».

חושע י"ד: ב' Hosea 14:2

שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד הִי אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶךָ:

Reviens, Israël, à D.ieu ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

71 ואהבת את הוי אלקיך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. »

דברים ו: ה' Deuteronomy 6:5

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 אחד

« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. » Le verset qui précède, que l'Alter Rebbe lit conjointement avec « Tu aimeras ».

דברים ו: ד' Deuteronomy 6:4

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֵינוּ הָאֵל הָאֶחָד:

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

73 דלית מחשבה תפיסא

La prière d'Élie (Pata'h Eliyahou) dit au sujet de D.ieu : « Aucune pensée ne peut Te saisir, absolument. » Cette citation est donnée à propos du sovev kol almin, que nulle pensée ne peut saisir.

תקוני זוהר י"ז א: י"ב Tikkunei Zohar 17a:10-12

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

74 ולאו מכל מדות

Plus loin dans Pata'h Eliyahou : D.ieu n'est associé à aucune justice connue ni à aucun jugement connu, « et à aucun de ces attributs, absolument ». Cette citation est donnée à propos du sovev kol almin, qui dépasse toutes les Séfirot.

תקוני זוהר י"ז ב: ה' Tikkunei Zohar 17b:5-7

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולאו משפט ידיעא דאיהו רחמי ולאו מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכי

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

75 לחמי לאשי

« Mon offrande, Mon pain pour Mes feux. » Le maamar commence maintenant à interpréter ces mots.

במדבר כ"ח: ב' Numbers 28:2

צו את־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קֶרְבְּנִי לַחֲמִי לֶאֱשִׁי רִיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעָדוֹ:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 זורעי על כל מים

« Heureux êtes-vous qui semez près de toutes les eaux. » Cette citation est donnée à propos de l'eau, l'élément qui fait croître les choses.

ישעיהו ל"ב: כ' Isaiah 32:20

אֲשִׁירֵיכֶם זֹרְעֵי עַל־כָּל־מַיִם מִשְׁלַחִי רֶגֶל־הַשּׁוֹר וְהַחֲמֹר:

Heureux êtes-vous, vous qui semez près de toutes les eaux, qui laissez libres les pieds du bœuf et de l'âne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

משרתיו אש לוהט

« Il fait de Ses anges des vents, de Ses serviteurs un feu ardent. » Cette citation est donnée à propos des anges comme feu.

Psalms 104:4: ד'יחזקאל

עשה מלאכיו רוחות משרתיו אש להט:

Tu fais des vents Tes messagers, du feu flamboyant Tes serviteurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

פני אריה פני שור

Les visages des créatures vivantes du Char céleste : le visage d'un homme, celui d'un lion à droite, celui d'un bœuf à gauche et celui d'un aigle.

Ezekiel 1:10: יחזקאל

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אליהם למראה ופני שור מהשואל לארבעתן ופני נשר לארבעתן:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

ומראיהם כנחלי אש בוערות כמראה הלפידים

« Quant à l'aspect des créatures vivantes, leur apparence était comme des charbons ardents, comme l'apparence de torches. »

Ezekiel 1:13: יחזקאל

ודמות החיות מראיהם כנחלי אש בוערות כמראה הלפידים היא מתהלכת בין החיות ונגה לאש ומדמה יוצא כרק:

Quant à l'aspect des êtres vivants, ils ressemblaient à des charbons ardents, brûlant comme des torches ; le feu allait et venait parmi les êtres vivants, et il y avait de l'éclat dans le feu, et du feu jaillissaient des éclairs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

ויהי האדם לנפש חיה

« Et Havaya D.ieu forma l'homme... et insuffla dans ses narines le souffle de vie, et l'homme devint une âme vivante. »

Genesis 2:7: בראשית

וייצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה ויפח באפו נשמת חיים ויהי האדם לנפש חיה:

Alors D.ieu forma l'homme de la poussière du sol et souffla dans ses narines un souffle de vie ; et l'homme devint une âme vivante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

לרוח ממללא

Onkelos traduit « une âme vivante » par « un esprit parlant », établissant ainsi un lien entre l'homme, celui qui parle, et le roua'h.

Onkelos Genesis 2:7: בראשית על בראשית

וברא יי אלקים ית אדם עפרא מן אדמתא ונפח באפוהי נשמתא דחיי ויהות באדם לרוח ממללא:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 15

82

ואל אישך תשוקתך

« Et ton désir se portera vers ton époux. » Le désir de l'âme animale, une fois transformé, se tourne vers D.ieu.

Genesis 3:16: בראשית ג'

אליהאשה אמר הרבה ארפה עצבונך והרבה בעצב תלדי בנים ואלי- אישך תשוקתך והוא ימשל-כך:

Et Il dit à la femme : « J'augmenterai grandement ta souffrance et tes douleurs ; dans la douleur tu enfanteras des enfants ; ton désir se portera vers ton mari, et il dominera sur toi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ג', טז.

PARAGRAPHE 16

83

שמאלו תחת לראשי

« Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'étreint. » C'est la gauche, le feu de l'amour d'en haut, qui élève l'âme.

Song of Songs 2:6: שיר השירים ב'

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב', ו.

84

כפי שלח

La note situe le discours sur les tsitsit auquel le texte renvoie au sujet du feu du yod et du feu du hé.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל בלקו"ת מד, ג.

85

סדי"ה כי ביום הזה יכפר

Ce discours explique Yom Kippour, le jour de la techouva, comme une révélation du Saint béni soit-Il tel qu'Il est, au-dessus du memalé kol almin et du sovev kol almin, source du pardon ; il y est question d'une lumière nouvelle issue du niveau du « rocher ».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי אחרי כו, ג.

86

ובפי נשא

Le discours de Nasso distingue deux sortes de «gauche» : «Sa main gauche est sous ma tête», qui éveille les âmes d'Israël et les élève par des flammes de feu d'amour, et la «gauche qui repousse». Lorsque la gauche est incluse dans la bonté, elle devient «Il donnera la force à son roi».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל כה, ד.

87

ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים

Le Zohar enseigne que, par les offrandes, Israël « soutient leur Père dans le Ciel ». L'Admour Hazaken s'appuie sur cet enseignement pour expliquer pourquoi l'offrande est appelée « Mon pain ».

Zohar III, 7b, ז, ח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג ז, ב. וראה שהש"ר א סד"ה לסוסתי. יל"ש רמז תיח.

88

הלחם שעליו יחיה האדם

« L'homme ne vit pas de pain seulement. » Le texte y fait allusion pour montrer que le pain soutient la vie dans le corps.

Deuteronomy 8:3, דברים ח"ג

וְעָנָה וַיִּרְעַבְךָ וַיֹּאכְלֶךָ אֶת־הַמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדָעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עָלֶיךָ הָאֱלֹהִים לְבָדוּ יְהוָה הָאֱלֹהִים כִּי עָלֶיךָ מוֹצֵא פִּי־הוּא הָאֱלֹהִים:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

בת"ו וכמה גופין

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בהקדמה (פתח אלי').

90

Dans Pata'h Eliyahou : « et Tu leur as façonné un certain nombre de corps », à propos des Séfirot, qui sont appelées un corps par rapport aux vêtements qui les recouvrent. Le même passage dit que D.ieu n'est « aucune de ces qualités ».

Tikkunei Zohar 17a:15, י"ז א:ט"ו

*לבושין תקינת לון דמנייהו פרחין נשמתין לבני (נ"א דבני) נשא וכמה גופין תקינת לון דאתקריאו גופא לגבי לבושין דמכסין עליהון.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

91

ריח ניחוחי

« Mon offrande, Mon pain pour Mes feux, Mon parfum agréable. » L'Admour Hazaken divise cette expression en une ascension (le parfum) et une descente (ni'hokhi).

Numbers 28:2, כ"ח

צו את־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קָרְבָּנִי לַחֲמֵי לֶאֱשֵׁי רֵיחַ נִיחֻחַי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֲדוֹ:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

נחות דרגא

« Descends d'un degré et prends une épouse. » L'Admour Hazaken cite le terme araméen ne'hot, « descendre », comme l'un des sens de ni'hokhi.

Yevamot 63a:10-11, י"א-י"ג א:י"א

טום וְלֹא תִשְׁפִּיץ. שְׁפִיץ וְלֹא תִיבְנִי. שְׁכַל הָעוֹסֵק בְּבִנְיָן — מִתְמַסְכֵּן. קִפּוּץ וְבִין אֲרָעָא, מִתּוֹן נָסִיב אִיתְתָּא. נְחִית דְּרָגָא נָסִיב אִיתְתָּא. סָק דְּרָגָא בְּחַר שׁוֹשְׁבִינָא. אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר בְּרַ אֲבִינָא: אֵין פּוֹרְעָנוֹת בָּאָה לְעוֹלָם אֶלָּא בְּשִׁבְלִי יִשְׂרָאֵל, שְׁנֵאמַר: "הַקְרָתִי גוֹיִם נִשְׁמוּ פְּנוּתָם הַתְּרַכְתִּי חוּצוֹתָם", וְכַתִּיב: "אֲמַרְתִּי אֶךְ תִּירְאִי אוֹתִי תַקְחִי מוֹסָר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות סג, א.

93

נחת רוח לפני שאמרתי ונעשה רצוני

Le Sifrei, à propos de « un parfum agréable pour Havaya » : « une satisfaction devant Moi, car J'ai parlé et Ma volonté s'est accomplie ».

Sifrei Bamidbar 143:3, ג:ג

... תלמוד לומר כמנחת הבוקר וכנסכו תעשה: מגיד כשהזבח קרב - נסכים קרבים עמו: אשה - אע"פ שאתה נותן לאשים לא ירצה עד שיהיו כאשים: אשה ריח ניחח להי - נחת רוח לפני, שאמרתי ונעשה רצוני. שמעון בן עזאי אומר בוא וראה: בכל הקרבנות שבתורה לא נאמר בהם לא אלקים ולא אלקיך ולא שדי וצבאות אלא יו"ד וה"י, שם מיוחד, שלא ליתן פתחון פה למינים לרדות. ללמדך, שאחד מרבה ואחד ממעיט לפני הקב"ה. וכשם שנאמר ריח ניחח בשור - כך נאמר בן הצאן, וכך נאמר בן העוף; ללמדך שאין לפניו ...

(Bamidbar 28:8) "And the second lamb": Why is this written? Since it is written "the one lamb shall you offer in the morning," I might think that if it were not offered in the morning it could be offered in the evening. It is, therefore, written "the second shall you offer up towards evening," implying that if the morning tamid had not been offered, the evening tamid is not to be offered. When is this so? When the altar had not been inaugurated. But if it had been inaugurated, even ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

94

חכ' היא ראשית ההשתלשלות

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ע"ח שי דרושי אבי"ע, פ"א.

95

בעשרה מאמרות

« Le monde fut créé par dix paroles. »

Pirkei Avot 5:1 אבות ה':א

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להבראות, אלא להפריע מן הרשעים שמאבדו את העולם שנברא בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקיימו את העולם שנברא בעשרה מאמרות:

Le monde fut créé par dix paroles. Et que nous enseigne cela, puisqu'il aurait certes pu être créé par une seule parole ? C'est ainsi afin de punir les méchants qui détruisent le monde créé par dix paroles, et d'accorder une belle récompense aux justes qui maintiennent le monde créé par dix paroles.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

96

בעשרה מאמרות שנבה"ע

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות רפ"ה.

97

ובראשית נמי מאמר הוא

La Guemara compte les dix paroles de la Création et explique que « Au commencement » est également une parole, bien qu'il ne soit pas écrit « Et D.ieu dit ».

Rosh Hashanah 32a:19-20 כ"ט-כ"א:א

”וַיֹּאמֶר” דְּבִרָאשִׁית תִּשְׁעָה הֵווּ! ”בְּרָאשִׁית” גַּמִּי מֵאֲמָר הוּא, דְּכֵתִיב: ”בְּדִבְרֵי ה' שְׁמִים נִעְשׂוּ”. רַבִּי יוֹחָנָן בֶּן נוּרִי אוֹמֵר: אִם אָמַר שְׁלֹשׁ שְׁלֹשׁ מִכּוּלָּן — יֵצֵא. אִיבְעֵינָא לְהוּ, הִיכִי קִתְּנִי: שְׁלֹשׁ מִן הַתּוֹרָה, שְׁלֹשׁ מִן הַנְּבִיאִים, וְשְׁלֹשׁ מִן הַכְּתוּבִים — דִּהּוּ תִּשְׁעָה, וְאִיכָא בִּינְיָהּוּ דְדָא, אוּ דְלָמָּא: אֶחָד מִן הַתּוֹרָה, וְאֶחָד מִן הַנְּבִיאִים, וְאֶחָד מִן הַכְּתוּבִים — דִּהּוּיִן לְהוּ שְׁלֹשׁ, וְאִיכָא בִּינְיָהּוּ טוֹבָא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה לב, א.

PARAGRAPHE 17

98

החכמה מאין תמצא

« Et la sagesse, où (me'ayin) se trouvera-t-elle ? » La 'Hasidout interprète me'ayin comme « du néant » : 'Hokhma provient du niveau du néant.

Job 28:12 כ"ח:י"ב

וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאִי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, יב.

99

דירה בתחתונים

Le Midrach dit que lorsque le Saint béni soit-Il créa le monde, Il désira avoir une demeure parmi les êtres infé-

rieurs, comme Il en a parmi les êtres supérieurs.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1 א"ז:טז

... בְּאֵתִי לִגְנִי אֲחוּתִי כִּלְהָ (שה"ש ה, א). אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָן, בְּשַׁעָה שֶׁבִּרְאָה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת הָעוֹלָם, נִתְאַוָּה שִׁיְהָא לוֹ דִּירָה בְּתַחְתּוֹנִים כְּמוֹ שֵׁשׁ בְּעֵלְיוֹנִים. בִּרְאָה אֶת הָאָדָם וְצִוָּה אוֹתוֹ וְאָמַר לוֹ: מִכָּל עֵץ הִנֵּן אָכַל תֹּאכַל, וּמִעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרַע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ (בראשית ב, טז-טז). וְעָבַר עַל צִוּיוֹ. אָמַר לְקָה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, כִּךְ הִיִּיתִי מִתְאַוָּה שִׁיְהָא לִי דִירָה בְּתַחְתּוֹנִים כְּמוֹ שֵׁשׁ לִי בְּעֵלְיוֹנִים, וְדָבַר אֶחָד צִוִּיתִי אוֹתָךְ וְלֹא שְׁמַרְתָּ אוֹתוֹ. מִיָּד סָלַק הַקָּדוֹשׁ ...

1. (Nomb. 7:1) : «Et il arriva, le jour où Moïse eut achevé». Rav dit : «Partout où il est écrit : “Et il arriva” (vayehi), [il s’agit] de quelque chose de nouveau» ; mais Rabbi Chim'on dit : «Partout où il est écrit : “Et il arriva” (vayehi), [il s’agit] de quelque chose qui existait, a cessé d’exister depuis longtemps, puis est redevenu comme auparavant». 5:7. Ce texte se rapporte à (Cant. 5:1) : «Quand je viendrai dans mon jardin, ma sœur, mon épouse». Rabbi Samuel bar Nahman dit ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

100

כולא קמ"י כלא ממש חשיבי

Le Zohar dit que tout ce qui est devant Lui est considéré comme rien.

Zohar I, 11b כ"א, יא

LA NOTE DE KEHOT

זח"א יא, ב.

101

ואין ערוך לך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר דשבת.

102

ואם צדקת מה תתן לו

« Si vous êtes juste, que Lui donnez-vous, ou que reçoit-Il de votre main ? »

Job 35:7 ז'ה:ל"ה

אִם-צִדְקָתָהּ מִה־תִּתֶּן-לוֹ אוּ מִה־מִּדְּדָךְ יִקַּח:

Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? Ou que reçoit-Il de ta main ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לה, י.

103

בחי רצון לדור בתחתונים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה תנחומא נשא טז.

PARAGRAPHE 18

104

למעלה — ומנחה לשון מנוחה

Dans ce manuscrit, les mots «début d'une glose» sont ajoutés ici, et le passage allant de «car à Min'ha» à «en

Avraham » est signalé comme une glose (hagahah).

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 1824 נוסף תי הגה"ה ומציין שקטע דלהלן בשו"ה תפלת "שבמנחה".
באברהם" הוא הגה"ה.

105 תפלת — י"ח שבמנחה אין שם רק תפלת י"ח

Ce maamar se trouve dans ce manuscrit et, dans sa marge, figure une glose de la main de Rabbi Rivlin (מוהר"א ריבלין) sur la qualité particulière de la prière de Min'ha, qui énumère les sources ci-dessous.

LA NOTE DE KEHOT

בבזך כתי" 523 שיג, ב נמצא מאמר דהלקו"ת, ועל הגליון רשום הגה"ה בגוכת"י הר"ה מוהר"א ריבלין: (ועי תוס' פסחים ק"ז ד"ה סמוך למנחה ובגליון הש"ס בשם אבודרהם ע"ש. ועי תו"א וישלח מ"ג רע"ב [קה"ת כה, ד] כל זמן מנחה ועמ"ש הפרישה בא"ח ר"ס רלב עמ"ש"ש הטור והטעם כו' דמפרש למה אלי' נענה במנחה דוקא מפני שהתפלה אז יש לה סגולה מצד הזמן שהוא טרוד וכי יעו"ש ועי בשו"ת אמונת שמואל סי' קי יעו"ש).

PARAGRAPHE 19

106 ד אך הנה

Cette section du maamar est imprimée dans Or HaTorah sur Vayikra avec quelques gloses.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא-ג ע' תשנא עם איזה הגהות. וראה גם אוה"ת פי פנחס ע' א"ע.

107 אש שלמעלה

La version là-bas ajoute après «le feu d'en haut»: «(le niveau du feu du yud)».

LA NOTE DE KEHOT

שם נוסף: (בחי' אש יו"ד).

108 באש שלמטה

La version là-bas ajoute après «le feu d'en bas»: «(le feu du hei)».

LA NOTE DE KEHOT

שם נוסף: (אש ה').

109 את קרבני

« Mon offrande, Mon pain pour Mes feux... vous veillerez à les offrir en leur temps fixé. » Le passage comprend « mon offrande » comme l'étude de la Torah et « vous veillerez » (tichmerou) comme la Torah orale.

במדבר כ"ח:2 Numbers

צו את־בני יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קֶרְבְּנִי לְחֶמֶי לְאִשִּׁי יִיחִי תִשְׁמְרוּ לְהִקְרִיב לִי בְמוֹעֲדוֹ:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110 כלומר קרובים אלי ומקרבים אותי

La note indique qu'une explication de «proches de Moi et

me rapprochant» se trouve là-bas.

LA NOTE DE KEHOT

בסח"מ תרל"ה-ב ע' שפג יש כאן ביאור.

111 סד"ה ואתה תצוה

Là-bas, Tetsavé est interprété comme tsavta, lien, réalisé d'abord par le niveau de Moché. De là vient «un statut éternel de la part des enfants d'Israël»: les lettres de la Torah, issues du niveau de Moché, produisent l'allumage des lampes par Aharon, la joie d'une mitsva.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פא, ד.

112 חקת עולם לדורותם מאת בני

« Une loi perpétuelle pour leurs générations, de la part des enfants d'Israël », dit à propos de l'allumage des lampes de la Ménorah.

שמות כ"ז:21 Exodus

בְּאֵלֶּה מוֹעֲדֵי מִחוּץ לַפֶּרֶכֶת אֲשֶׁר עַל־הַעֲדָת יִצְרָח אֹתוֹ אֶהְרֶן וּבְנָיו מִצְרָב עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי ה' חֻקַּת עוֹלָם לְדוֹרֹתֶם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Dans la tente de la Rencontre, en dehors du voile qui est devant le Témoignage, Aaron et ses fils le disposeront pour qu'il brûle du soir au matin devant D.ieu. Ce sera une loi perpétuelle pour leurs générations, de la part des enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 והן הגורמין

Là où notre texte porte «et ce sont elles qui produisent» (ha-gormim), Torah Ohr emploie la forme féminine, ha-gormot.

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א שם: והן הגורמות.

114 משה ידבר

« Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix. » Le texte nomme le discours sur ce verset.

שמות י"ט:19 Exodus

וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחֹזֵק מְאֹד מִשֵּׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֵנוּ בְּקוֹל:

Et lorsque le son du chofar devenait de plus en plus fort, Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 ודברי אשר שמתו בפיך

« Mon esprit, qui est sur toi, et Mes paroles, que J'ai placées dans ta bouche, ne quitteront pas ta bouche. » Ce verset est cité à propos des paroles de Torah qu'une personne prononce comme étant les propres paroles de D.ieu.

ישעיהו נ"ט:21 Isaiah

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְדִבְרֵי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמְּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי יִרְעָה וּמִפִּי יִרְעָה אָמַר ה' מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche

128

מה ראו על ככה

« Ce qu'ils avaient vu à ce sujet. » Le texte renvoie à une autre explication de mah dans ce verset.

Esther 9:26 ט"ו כ"ו אסתר

על־כן קראו לַיָּמִים הָאֵלֶּה פּוּרִים עַל־שֵׁם הַפּוּר עַל־כֵּן עַל־כֵּל־דְּבָרֵי הָאֲגָרָה הַזֹּאת וּמִה־רָאוּ עַל־כֵּכָה וּמָה הִגִּיעַ אֲלֵיהֶם:

C'est pourquoi ils appelèrent ces jours Pourim, d'après le nom de pour. Ainsi, à cause de toutes les paroles de cette lettre, de ce qu'ils avaient vu au sujet de cette affaire et de ce qui leur était arrivé,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

מי מנה עפר יעקב

« Qui a compté la poussière de Yaakov ? » Le texte renvoie à l'explication de ce verset concernant le Nom Mah attribué à chaque personne.

Numbers 23:10 י"ג כ"ג במדבר

מִי מִנָּה עֶפְרָ יַעֲקֹב וּמִסֶּפֶּר אֶת־רַבֵּעַ יִשְׂרָאֵל תָּמַת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אַחֲרֵיטִי כִּמְהוּ:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

נח אצטריך לתיבה

Au début de Noa'h, le Zohar dit : « Nous avons appris le mystère : Noa'h avait besoin de l'arche. » L'Admour Hazaken fait référence à une explication de l'arche comme désignant les paroles de Torah et de prière.

Zohar, Noah 1:1-12 י"ב א"א-י"ב נח הוהר

Thus the words "these are the generations" imply that this brought forth products and no other. So it was with Noah in the lower world. Noah was the sacred covenant below corresponding to that above, and hence is called "Man of the earth". The inner meaning which we learn from this is that Noah had need of an ark with which to become united in order thereby to preserve the seed of all species, as it is written, "To preserve seed".

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

131

בל תמוט עולם ועד

« Il a fondé la terre sur ses fondements, afin qu'elle ne soit jamais ébranlée, à jamais. » L'Admour Hazaken reprend ces mots pour parler de l'amour de D.ieu maintenu fermement dans le cœur.

Psalms 104:5 ה' קיד תהילים

יִסַּד־אֶרֶץ עַל־מְכוּנֶיהָ בִּלְתַּמּוּט עוֹלָם וָעֶד:

Tu as établi la terre sur ses fondements, afin qu'elle ne vacille pas à jamais ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

ככתבם וכלשונם

Les lettres envoyées aux Juifs « selon leur écriture et leur langue ». L'Admour Hazaken emploie cette expression

pour désigner la Torah écrite, dont les lettres doivent conserver leur forme exacte.

אסתר ח' ט"ו Esther 8:9

וַיִּקְרָאוּ סֹפְרֵי־הַמֶּלֶךְ בְּעַת־הַהִיא בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא־חֹדֶשׁ סִיוָן בְּשָׁלוֹשָׁה וְעֶשְׂרִים בּוֹ וַיִּכְתֹּב כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה מְרַדְּכִי אֶל־הַיְּהוּדִים וְאֶל־הָאֲחַשְׁדָּרְפָּנִים וְהַפָּחוֹת וְשָׂרֵי הַמְּדִינּוֹת אֲשֶׁר מֵהֶדּוּ וְעַד־כוּשׁ שִׁבְעַת וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָּבָהּ וְעַם וְעַם כָּל־שָׁנָו וְאֶל־הַיְּהוּדִים כְּכַתְּבָם וְכָל־שׁוֹנָם:

Then were the king's scribes called at that time, in the third month, which is the month Sivan, on the three and twentieth day thereof; and it was written according to all that Mordecai commanded concerning the Jews, even to the satraps, and the governors and princes of the provinces which are from India unto Ethiopia, a hundred twenty and seven provinces, unto every province according to the writing thereof, and unto every people after their language, and to the Jews according to their writing, and according to their language.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

133

להקריב לי במועדו

« Vous observerez, afin de Me l'offrir en son temps fixé. » Il est ici question de la prière et des fêtes.

Numbers 28:2 כ"ח ב' במדבר

צו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קֶרְבְּנִי לַחֲמִי לְאִשֵּׁי רִיחַ נִיחֻחַ תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֵדוֹ:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134

קדש היא לכם

« Vous observerez le Chabbat, car il est saint pour vous. »

Exodus 31:14 י"ד ל"א שמות

וּשְׁמִרְתֶּם אֶת־הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הוּא לָכֶם מִחֻלְלֶיהָ מוֹת יוּמָת כִּי כָל־הָעֹשֶׂה כֹּה מְלָאכָה וְנִקְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקְרָב עֲמִיהָ:

Vous observerez donc le Chabbat, car il est saint pour vous ; quiconque le profanera sera mis à mort ; car quiconque y fera quelque ouvrage, cette personne sera retranchée du milieu de son peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 21

135

ושמרו דרך ה' לעשות צדקה

« Afin qu'ils gardent la voie de Havaya, en pratiquant la charité et la justice. »

Genesis 18:19 ט"ח י"ח בראשית

כִּי דַעַתִּיו לַמַּעַן אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־בְּנָיו וְאֶת־בִּיתוֹ אַחֲרָיו וּשְׁמְרוּ דֶּרֶךְ ה' לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לַמַּעַן תָּבִיא ה' עַל־אֲבָרָהֶם אֶת־אֲשֶׁר־דִּבֶּר עֲלֵיו:

Car Je l'ai choisi afin qu'il ordonne à ses enfants et à sa maison après lui de garder la voie de D.ieu, en pratiquant la justice et le droit, afin que D.ieu accomplisse pour Abraham ce qu'Il a dit à son sujet. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136 כולו זמין

Au début de Korah, le Zohar parle de tous comme étant « invités » et demande : « Quand ? Au moment où une fête est présente dans le monde. » Le texte le cite à propos des fêtes, moments où la sainteté est appelée et attirée vers le bas.

Zohar, Korach 1:5-4:15ו"ט:ד' קרח א'ה'י:ט"ו

137 ויעקב נסע סוכות

« Et Yaakov partit pour Soukkot. » Cité pour le lien entre Yaakov et la fête de Soukkot.

Genesis 33:17ו"ז:י"ג בראשית

וַיַּעֲקֹב נָסַע סֻכּוֹתָהּ וַיֵּבֶן לּוֹ בַּיִת וַיִּמְקְנֶהוּ עֲשָׂה סֻכָּה עַל־פֶּן קִרְיָא שְׁמֵי הַמָּקוֹם סֻכּוֹת:

Et Jacob partit pour Souccot, et se bâtit une maison, et fit des cabanes pour son bétail. C'est pourquoi le lieu fut appelé Souccot.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 22

138 המגביהי לשבת המשפילי לראות

Ces mots citent Psalms 113:5 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 113:5ה'ה:יג תהילים קי"ג

מִי כִהִי אֱלֹקֵינוּ הַמַּגְבִּיִּהִי לְשַׁבָּת:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ה-ו.

139 המגביהי לשבת המשפילי לראות

« Qui est comme Havaya notre D.ieu, qui réside dans les hauteurs, qui regarde vers le bas, vers les cieux et la terre ? » Cité à l'appui du principe selon lequel ce qui atteint le plus bas a sa racine dans ce qui est le plus haut.

Psalms 113:5-6ו"ה:יג-ו תהילים קי"ג

מִי כִהִי אֱלֹקֵינוּ הַמַּגְבִּיִּהִי לְשַׁבָּת: הַמְשַׁפִּילִי לְרֹאשׁוֹ בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs, qui regarde vers le bas, sur le ciel et sur la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140 סד"ה למנצח על השמינית

La note situe le discours « Au chef des chantres, sur la Sheminit » dans Likkutei Torah sur Tazria, où le texte explique longuement que les élévations du Chabbat, puis-

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

qu'elles n'ont lieu que dans la dimension intérieure, se produisent ainsi.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' תזריע.

PARAGRAPHE 23

141 מעלמא דאתכסיא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"א (יח, א. קנב, א בס"ת. ושם קנב, רע"ב). [כ].

142 מעלמא דאתכסיא

L'un des passages cités dans la note du Kehot à propos du caché et du révélé : le Zohar y parle d'un niveau qui « est révélé », tandis que « tout le reste est caché ».

Zohar, Bereshit 6:60-7:70ו"ז:ו' ע' בראשית ו'ס'ו' ע'ו

143 מעלמא דאתכסיא

Un passage cité dans la note du Kehot (situé dans Sitrei Torah) : Yaakov hérita de deux mondes, « le monde révélé et le monde caché ».

Zohar, Vayetzei 14:101-105ו"ה:ק"א-ק"ה

144 מעלמא דאתכסיא

Un passage cité dans la note du Kehot (au début de 158b) : partout, il y a deux mondes, l'un révélé et l'autre caché, et D.ieu est béni dans les deux.

Sf. Zohar, Vayetzei 24:244-25:254ו"ד:רמ"ד-כ"ה רנ"ד
and when we offer blessings to G-d we invariably associate Him with the two worlds in such words as: "Blessed be the L-rd, the G-d of Israel, from one world even unto the other world" (Ps. 106, 48). It is for this reason that the upper world is named Hu (He), whereas the lower world is named Attah (Thou), because it is blessed from the upper world through the Righteous One. Thus Scripture says: "Blessed be the L-rd out of Zion, who dwelleth in Jerusalem, etc." (Ps. 135, 21): assuredly ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

145 המשכה זו בעולם ובחיצוניות . . בבהמ"ק דוקא

Cette note renvoie à ce passage concernant la raison pour laquelle l'influx dans le monde et sa dimension extérieure dépend précisément du Saint Temple.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך-ב ע' א'פג.

146 ע"פ מזמור שיר חנוכה

Cette note situe le discours sur « Psaume, chant pour l'inauguration de la Maison » dans Likkutei Torah sur Ve-Zos HaBerachah.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' ברכה.

147

מזמור שיר חנוכת הבית

« Un psaume, un chant pour l'inauguration de la Maison, de David. » Le texte renvoie au discours sur ce verset, où la Maison est considérée comme une lumière enveloppante élevée.

Psalms 30:1 אלהים לי:

מזמור שיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד:

Psaume ; chant pour la dédicace de la Maison ; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148

כי שכן עליו הענן

« Et Moché ne put entrer dans la Tente de la Rencontre, car la nuée reposait sur elle. »

Exodus 40:35 שמות מ':

וְלֹא־יָכַל מֹשֶׁה לָּבוֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד כִּי־שָׁכַן עָלָיו הָעֶנָן וַיִּכְבֹּד ה' מְלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן:

Et Moïse ne put entrer dans la tente d'assignation, car la nuée reposait sur elle, et la gloire de D.ieu remplissait le Tabernacle.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

ע"פ המאמר . . שאל לך אות

Cette note renvoie à l'explication du Tséma'h Tsédek sur la déclaration du Zohar concernant «Demande pour toi un signe».

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאה"ז להצ"צ כרך-א ע' שטו.

150

שאל לך אות

« Demande pour toi un signe de Havaya, ton D.ieu ; demande-le au plus profond des profondeurs ou dans les hauteurs. »

Isaiah 7:11 ישעיהו ז':

שְׁאַל־לְךָ אוֹת מֵעַם ה' אֶלְקֶיךָ הַעֲמֵק שְׁאֵלָה אוֹ הַגְּבֹהַּ לְמַעְלָה:

« Demande pour toi un signe de D.ieu, ton D.ieu : demande-le dans les profondeurs ou dans les hauteurs, là-haut. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/pinchas/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak